



# LE FRANCO

Le seul journal de langue française de l'Alberta Depuis 1928

APFHQ

Association de la presse francophone hors Québec

Vol. 17 No. 28

Mercredi le 15 septembre 1982

28 pages 0.50

## AU TOURNOI DE GOLF DE C.A.C.

### UN NOUVEAU GAGNANT



De gauche à droite: Thérèse Dallaire, Nelson Fillion Jr et Fernande Bergeron. Ces deux dames, filles de Fernando Girard, avaient l'honneur de remettre au gagnant le trophée bien mérité.

C'est Nelson Fillion Jr. qui a remporté le trophée du meilleur golfeur de la journée au tournoi de golf annuel du Conseil Albertain de la Coopération, tenu au Golden West Golf Club d'Edmonton, samedi dernier, 11 septembre 1982. Ajoutons immédiatement que Nelson faisait parti du "quatuor" organisé par votre journal Le Franco. Avec lui se trouvait le Directeur-Rédacteur Paul

Denis (qui a dû frapper la balle 100 fois pour compléter les 18 trous de golf), l'auteur de la chronique Sport'nature du Franco, Claude Cornélius (94 coups), et le comptable de l'ACFA provinciale, Médéric Tremblay (99 coups). Le gagnant Nelson Fillion, est le fiancé de Julie Bernard, une employée du journal affectée à la composition et au montage. Il a fallu au gagnant un

score de 75 pour remporter la victoire sur son plus proche rival, M. Ron Aubin, qui cherchait son troisième championnat d'affilée ayant été vainqueur les deux premières années de ce tournoi organisé par le C.A.C.

Le gagnant remporte le trophée Fernando Girard à la mémoire de ce grand homme qui a été pendant de multiples années un chef infatigable du mouve-



De gauche à droite: M. Alex Bérubé, Ronald Bérubé, Ron Poirier, Evans Lavole et Germaine Joly. On se prépare pour le départ.

ment coopératif surtout chez les francophones de la province mais aussi de l'Ouest canadien et du pays entier.

Quelques trente golfeurs ont pris part à ce tournoi qui s'est déroulé fort rapidement sur un terrain peu achalandé. Malgré les orages nombreux la pluie s'est faite plutôt rare.

Voir GOLF  
page 20

Cette semaine nous publions en page 2 une nouvelle chronique intitulée "Vos intérêts économiques". Préparée par le Conseil Albertain de la Coopération, cette chronique a pour but d'informer le lecteur sur l'actualité dans le monde des finances et sur l'activité dans le domaine du mouvement coopératif en Alberta.

## A EDMONTON

### UN STAGE DE FORMATION UNIQUE

Par Dominique Gingras

Pour la première fois en Alberta, le vendredi 10 septembre 1982, débutait le Stage des Producteurs

Locaux de Spectacles de l'Alberta. Organisé par Mesdames Angèle Bourdeau et Ghyslaine Legaut de la Commission Culturelle de l'ACFA, en collaboration avec la Fédération Culturelle des Canadiens Français (qui regroupe toutes les associations culturelles hors-Québec), ce stage de trois jours offrait une formation générale aux individus impliqués dans le monde du spectacle de la francophonie albertaine. Venant des quatre coins de la province, quelques 30 personnes ont participé à ce stage, et bénéficié de la contribution généreuse de membres d'organismes nationaux et provinciaux, tels que l'Office des Tournées du Conseil des Arts du Canada et Alberta Culture.

L'idée de ce stage local est née lorsque Ghyslaine Legaut a accompagné un petit groupe d'albertains à un stage semblable à Vancouver, au mois de novembre 1981, qui était organisé par la Fédération des Franco-Colombiens en

collaboration avec la FCCF. A son retour, fort emballée et impressionnée par le contenu du stage, Mme Legaut a discuté avec ses collègues de l'ACFA des avantages certains d'un tel stage tenu en Alberta. La graine était semée, et après plusieurs mois de démarches enthousiastes, le stage fut finalement mis au point, basé sur un horaire chargé, mais riche en contenu...

Ma première visite eut lieu samedi après-midi, lors des "négociations". Regroupés à des tables représentant des comités culturels fictifs de Medicine Hat, Jasper, Banff et quelques autres, les participants étaient occupés à négocier des contrats de spectacles avec des agents d'artistes ou de groupes tels que les Biés d'Or, la Boîte à Poplons, le Théâtre Français d'Edmonton et même Ginette Reno (Angèle Bourdeau a fait une telle impression comme agent de Reno qu'elle

pourrait bien s'être trouvée une nouvelle carrière!). Pour faciliter des présentations multiples de ces agents, les négociations étaient minutées at Ghyslaine Legaut, l'air bien sérieux mais heureux faisait office de chronomètre. Entre deux cris "5 minutes!", "3 minutes, le monde!", Ghyslaine m'a bien gentiment consacré de son temps pour m'expliquer le déroulement de ces ateliers.

La première journée du stage, vendredi, était consacrée tout d'abord à la présentation des participants et de leurs communautés, ainsi que des personnes-ressources. A part les représentants des 3 groupes artistiques précédemment nommés, les personnes-ressources étaient: l'animateur, Paul Robin, de l'Office des Tournées du Conseil des Arts du Canada; Claude Mongrain, du Cégep de Rimouski; Diane Labelle-Davey, du "allegro concerts" de grande-cache;

Cécile Allard du Conseil des francophones de Gravelbourg; Bernice Parent, du bureau de la FCCF à St-Boniface au Manitoba; et enfin Louis Tanguay de l'Ontario.

Voir

ATELIERS

page 15

### LE JUGE DESCHENES DECIDE EN FAVEUR DE LA CONSTITUTION CANADIENNE

A peine six mois après qu'elle fut proclamée, la Loi constitutionnelle de 1982 a subi un premier test devant les tribunaux. C'est au Québec que ce test a eu lieu, fait significatif quand on pense que seul le Gouvernement du Québec a refusé d'être signataire à l'accord qui a mené au rapatriement de la Constitution canadienne avec l'enchaînement de la Charte des Droits et Libertés.

Dans ce test c'est la "clause Canada", c'est-à-dire l'article 23 de la Charte des Droits et Libertés, qui fut mise à l'épreuve devant la "clau-

se Québec", soit la section de la Loi 101 qui restreint l'accès aux écoles anglaises.

Le Juge en Chef de la Cour Supérieure du Québec, M. Jules Deschênes, a rendu son jugement, le 8 septembre dernier, donnant préséance à la Charte canadienne des Droits sur la Charte de la langue française du Québec (Loi 101). Dans un jugement de 145 pages, dont il a lu les principales conclusions

Voir

ARGUMENTS

page 2



# VOS INTERETS ECONOMIQUES

## LE C.A.C. C'EST QUOI?

Bienvenue à la chronique du Conseil Albertain de la Coopération. Désormais, et ceci pour quelque temps, vous nous retrouverez entre les pages du Franco. Notre intention est de vous faire connaître, ainsi que nos membres, et vous initier à la philosophie coopérative.

Nous reproduirons aussi de temps à autres des articles sur l'économie qui pourraient vous intéresser. Nous laisserons aussi la place à toute organisation coopérative qui désire s'exprimer par le truchement de cette chronique.

Qu'est ce donc que le C.A.C.? D'où vient-il et que fait-il?

Questions qui nous sont souvent demandées et à laquelle nous avons bien l'intention de répondre au fur et à mesure des semaines.

En bref, on peut définir le C.A.C. comme l'organisation qui regroupe les coopératives francophones (bilingues) de la province de l'Alberta. Nous sommes leur porte-parole au niveau national car nous siégeons sur le Conseil d'administration du Conseil Canadien de la Coopération. Nous sommes aussi représentés au Conseil Général de l'ACFA.

Pour cette première fois, permettez-nous de présenter notre bureau de direction et les organisations-membres de notre conseil:

**Président:** Evens Lavie La Société des Compagnons de St-Isidore

**Vice-président:** Claude Préfontaine La Caisse Francalta

**2ème vice-président:** Richard Bérubé Caisse St-Vital de Beaumont

**Directeur:** Raymond Duchesneau La Caisse Populaire de St-Paul

**Directeur:** Léo Caouette Caisse St-Louis de Bonnyville

**Directeur:** Henri-Paul Blanchette Caisse de Girouxville

**Directrice:** Annette Blanchette Co-Op de Girouxville

**Directeur:** Gilbert Moulun Caisse Francalta

\*\* Chacune de nos organisations-membres a le droit de nommer un représentant qui siégera sur le bureau de direction. La Caisse Francalta, étant une organisation provinciale a le droit de nommer deux représentants.

Le personnel du C.A.C. comprend deux employés: le directeur général, Monsieur Ron Poirier et la secrétaire adjointe du directeur, Mlle Ginette Guévremont.

Le financement du C.A.C. se fait sur trois plans: premièrement, nous bénéficions d'un octroi du Secrétariat d'Etat au travers de son Programme des groupes minoritaires de langue officielle; deuxièmement, les organisations du Conseil versent une cotisation annuelle et troisièmement, le C.A.C. offre différents cours aux membres et aux non-membres ainsi que des services de recherches et de coordination pour des projets divers.

## Pro Coro Canada

Michel Gervais,  
Directeur Artistique

en collaboration avec

## Stockholm Chamber Choir

sous la direction de

## Eric Ericson

McDougall United Church  
10025 - 101 rue, Edmonton

19 Septembre, 1982, 19h30

Billets en vente aux guichets Bass, au bureau de Pro Coro Canada ou à l'entrée.  
Renseignements: (403) 420-1247

## ARGUMENTS DE BASE suite de la page 1

dans une salle bondée de journalistes et d'observateurs, le juge Deschênes a rejeté avec vigueur les deux arguments de base sur lesquels se fondait la défense du Gouvernement du Québec, à savoir:

1) la clause Québec constitue une simple restriction des Droits garantis par la Charte canadienne, restriction d'ailleurs prévue à l'article 1 de ladite Charte;

2) la limitation de certains Droits individuels peut se justifier comme une conséquence de la restriction de Droits collectifs.

Selon le juge Deschênes, en effet, la disposition contenue dans la clause Québec ne constitue pas une simple restriction des Droits mais leur négation claire et nette. D'où son inconstitutionnalité.

En plus, le juge a déclaré inopérant tout le chapitre VIII de la Charte de la langue française consacré à la langue de l'enseignement. Il affirme aussi que:

1) Les Commissions scolaires ayant sous leur juridiction des écoles primaires ou secondaires de langue

anglaise son obligées d'admettre dans ces institutions les enfants qui répondent aux critères de la Charte canadienne des Droits même s'ils violent de ce fait la Charte de la langue française (Loi 101).

2) Les Commissions scolaires anglophones ont le Droit de recevoir, pour ces enfants, les mêmes subventions de l'Etat qu'elles touchent pour ceux qui respectent la Loi 101.

3) Les restrictions à l'accessibilité aux écoles de langue anglaise telles que stipulées dans la Charte de la langue et dans les règlements qui en découlent, sont nulles et inopérantes.

Le Ministre de l'éducation, a laissé entrevoir la possibilité pour le Gouvernement du Québec de faire appel de ce jugement. "Ils s'agit de la première manifestation du coup de force constitutionnel perpétré par Ottawa en novembre dernier contre le Québec". Ainsi s'exprimait M. Camille Laurin en soulignant que l'éducation constitue et doit demeurer un champ de compétence exclusive des provinces.

Tandis que M. Jean

Chrétien, Ministre de la Justice au fédéral est sauté à la conclusion que: "les Canadiens partout au Canada pourront recevoir leur éducation en anglais ou en français selon la langue maternelle."... Ils s'est dit heureux de la décision de la Cour supérieure du Québec alléguant

que cela confirme que la section dans la Constitution ayant trait aux langues minoritaires est valable dans la Loi.

Le Gouvernement du Québec a 30 jours pour en appeler du jugement Deschênes.



théâtre français  
d'edmonton

8406 - 91e rue, 16c 4g9

## ANNONCE SES RENCONTRES

\* Pour bien lancer la saison 82-83

\* Pour partager vos opinions sur le théâtre

\* Pour connaître vos attentes

\* Pour y inscrire votre participation active

\* Pour faire de nouvelles connaissances en prenant café et beigne.

TOUT LE MONDE EST BIENVENUE

DIMANCHE le 19 septembre  
15 h à 18 h

LUNDI le 20 septembre  
16 h à 22 h

salle 020  
Faculté St-Jean  
8406 - 91e rue

Pour plus de renseignements, communiquez au numéro:

469-0829



Maryse Jobin

Pour un service professionnel et personnalisé appelez-moi: Bureau: 483-6677 résidence: 488-9795

A.E. LePAGE  
IMMOBILIERS LTD. REALTOR

Depuis 20 ans No. 1 dans la région d'Edmonton.  
250 bureaux à votre service d'un océan à l'autre.  
Service de logement dans n'importe quelle ville du Canada.

Dancez avec

## La Gigue-Electrique

Musique de danse pour toute occasion

Roger

437-3360

Jacques

439-3170

Howard & McBride Ltd.

## SALONS FUNERAIRES

## Service Complet en Français

10045 - 109e Rue, Edmonton

M. Marcel DEMERS, directeur

M. Luc LAFRANCE, gérant

Mme Annette BRISSETTE,  
directeur de musique

422 - 1141

• Fort Saskatchewan  
• Stony Plain  
• Ardrossan

• Spruce Grove  
• St-Albert  
• Gibbons, Bon Accord

Les familles de l'Alberta se fient à notre maison depuis 1921. Nous nous engageons à continuer de fournir un service digne d'une telle confiance. Nous continuerons d'offrir une vaste gamme de prix afin d'accueillir toutes les familles et tous les budgets.



## LA GIRANDOLE

offre des cours de danse pour ADULTES  
les lundis de 19 h à 20 h 30.

Première session: 13 septembre au 13 décembre  
Deuxième session: 10 janvier au 11 avril 1983

LES COURS COMPRENNENT:

Gigue  
Danse folklorique  
Danse traditionnelle

COUT: 30\$ par session

INSCRIPTION:

Veuillez vous inscrire en appelant Marie-Josée Leblanc au 485-2128 avant le 24 septembre 1982.

## EN LIBERTE

Ce groupe a été fondé dans le but d'aider les détenus de l'Institut d'Edmonton à garder un contact avec la réalité, soit la société dans laquelle chacun d'eux se prépare à retourner.

Présentement nous sommes à la recherche de volontaires pouvant assister à nos réunions à l'Institut.

Pour des informations supplémentaires, veuillez communiquer par écrit, avec adresse de retour, à:

En liberté  
Michel Lacasse  
C.P. 2290  
Edmonton, Alberta  
T5J 3H7



## UNE ETUDIANTE DE CALGARY GAGNE UNE BOURSE D'ETUDES

Septembre ramène des milliers d'étudiants vers les salles de classe. Des uns y retourneront à reculons, la tête encore pleine de leurs vacances d'été, des autres seront impatients de retrouver leurs camarades de l'an dernier et de se remettre à l'étude.

Pour Michèle Moore, une étudiante de Calgary, l'aventure scolaire revêtra, pour les deux prochaines années, un défi particulièrement riche et formateur. En effet, elle a gagné une bourse d'études de 20,000\$ qui lui permettra de compléter ses études pré-universitaires au niveau de la douzième et de la treizième année au Collège Lester B. Pearson, situé à Penner Bay, à vingt milles de Victoria, sur l'île de Vancouver.

Ce collège est un des trois collèges internationaux (les deux autres se trouvent au Pays de Galles et à Singapour) destinés à promouvoir la compréhension et l'échange entre les différentes cultures mondiales. Des étudiants du monde entier sont sélectionnés chaque année, leur permettant de parfaire leurs études dans une ambiance internationale. "Les gens sont très différents là-bas. L'endroit met l'accent sur l'entente internationale, car c'est très difficile de comprendre ce qui se passe dans le monde si on ne connaît pas les autres langues, quelles

sont les autres cultures", commente Michèle.

Michèle Moore, âgée de 18 ans, a terminé sa onzième année à l'école Bishop Carroll et a passé l'année précédente à Québec pour consolider sa connaissance du français. Dynamique, intéressée par les événements mondiaux, elle revient tout juste du Mexique où elle a passé deux mois pour apprendre l'espagnol. Possédant déjà trois langues, elle est impatiente de se retrouver dans l'atmosphère du Collège Lester B. Pearson.

"J'aime l'idée de partager ma chambre avec trois autres personnes qui peuvent être de n'importe lequel des pays du monde," dit-elle avec enthousiasme. Entre 250 et 300 adolescents et adolescentes étudieront et s'adonneront ensemble à des activités parascolaires sur ce campus situé sur le bord de la mer et dont les édifices sont dispersés dans une forêt.

En plus des six cours obligatoires, les étudiants devront travailler bénévolement deux après-midis par semaine pour des causes aussi différentes que l'aide aux enfants handicapés et le sauvetage en montagne.

Le processus de sélection qui permettra à Michèle et à trois autres étudiants de l'Alberta d'é-

tudier dans un des collèges internationaux était très rigoureux.

Les candidats ont dû écrire, dans un premier temps, deux essais: l'activité qui dans leur vie a eu l'impact le plus significatif sur eux et pourquoi désirent-ils étudier dans un collège international. A ce stade, le Comité de sélection de l'Alberta, dont le Président est monsieur Burns, tenait compte des



Michèle Moore de Calgary.

succès scolaires de chaque candidat et exigeait une lettre de recommandation.

Dans un deuxième temps, Michèle et les candidats retenus se sont rendus à une entrevue préliminaire conduite par monsieur Burns où il leur posait des questions sur des sujets aussi divers que les événements aux Îles Malouines, sur l'économie pour savoir si nous étions au courant des événements mondiaux, si nous étions

intéressés, concernés, davantage que pour connaître nos opinions", explique Michèle.

Elle a été sélectionnée pour la phase finale des procédures avec onze autres étudiants où, à l'Université de l'Alberta, monsieur Burns et un comité formé de quatre anciens étudiants leur ont posé d'autres questions sur par exemple, leur carrière future.

Au cours des deux prochaines années, Michèle Moore aura une occasion unique de poursuivre sa croissance et ses connaissances intellectuelles, d'acquiescer une expérience humaine extraordinaire au contact de personnes venant de cultures les plus diversifiées.

Pour l'instant, les sciences, la politique, les problèmes mondiaux occupent une place d'intérêt pour elle, mais elle n'a pas encore choisi son orientation définitive. "Il y a tellement de choses que je veux faire. Je vais aller à l'université, mais je ne sais pas ce que je vais étudier ou à quelle université (j'irai)".

Elle aura amplement l'opportunité de définir plus spécifiquement ses intérêts dans une atmosphère d'étude et d'échange unique que semble promouvoir un collège comme le Collège Lester B. Pearson.

## UNE NOUVELLE AGENT DE PLANIFICATION ET DE FORMATION A LA FEDERATION DES JEUNES

Ottawa, le 1er septembre 1982 - Monsieur Gilbert Arbez, président de la Fédération des jeunes Canadiens français, a le plaisir d'annoncer la nomination de Madame Monique Dion au poste d'Agent de planification et de formation. Ce nouveau poste remplace celui d'adjointe au directeur.

Madame Dion est entrée en fonction depuis le 1er septembre 1982. Elle aura à participer principalement au processus d'élaboration d'un plan quinquennal de développement des jeunes Canadiens français et ce, au niveau de trois dossiers majeurs dont: le droit des jeunes, l'économie et les communications. Madame Dion appuiera également les neuf associations membres de la Fédération dans leurs activités de formation d'employés et de bénévoles.

En se joignant à l'équipe de la Fédération, Madame Dion y apportera des qualités d'animatrice socio-culturelle auprès des jeunes, de coordonnatrice, notamment manifesté durant le Colloque de l'Ouest organisé par la Fédération des femmes canadiennes-françaises et d'agent de développement de projets, expérience acquise au sein du Département de l'Emploi et Immigration Canada.

On retrouve chez elle, une bonne connaissance de la problématique des jeunes francophones et un désir de les voir contribuer pleinement au développement de leur communauté.

Madame Dion succède à Madame Denise Fournier qui a assuré le poste de directrice adjointe pendant quatre (4) ans, et qui poursuit une année d'études en France.

## A VENDRE OU A ECHANGER PROPRIETE MINIERE D'OR (PLACER LEASE) DANS LE SECTEUR CARIBOU B.C.

TELEPHONEZ APRES 6H  
ANDRE 437-2829 OU  
GABRIEL 437-3572

## L'ASSOCIATION SCOUT-GUIDE DU CANADA DISTRICT DE L'ALBERTA

EST A LA RECHERCHE D'UN  
AGENT DE DEVELOPPEMENT

### DESCRIPTION:

cette personne verra au développement et au soutien d'unités guides dans les régions actuellement desservies et verra à étendre le réseau du mouvement scout-guide dans les régions non desservies.

### DUREE:

du 1er octobre 1982 au 31 mars 1983 avec possibilité de permanence

### SALAIRE:

à négocier

### EXIGENCES:

expérience en planification, organisation et animation. Connaissance du milieu minoritaire francophone; connaissance du scoutisme et - ou guidisme: un atout.

LES INTERESSES sont priés d'envoyer leur curriculum vitae à:

L'Association des Scouts du Canada  
District de l'Alberta  
210, 12306 - Jasper Ave  
Edmonton, Alberta  
T5N 3K5

## CAISSE FRANCALTA

CREDIT UNION LTD.

Avec une

**LIGNE DE CREDIT PERSONNEL**  
à la CAISSE FRANCALTA,  
vous ne risquez plus de manquer d'argent  
ni de voir un chèque refusé.

Une LIGNE DE CREDIT PERSONNEL peut vous être approuvée pour un montant prédéterminé à la Caisse Francalta et cela ne vous coûtera presque rien.

Quand vous utilisez votre LIGNE DE CREDIT PERSONNEL la Caisse Francalta calcule l'intérêt seulement sur le montant nécessaire pour combler la disparité dans votre compte courant et cela seulement pendant les jours que vous utilisez votre LIGNE DE CREDIT PERSONNEL. Il ne vous coûtera donc que quelques sous lorsque vous utiliserez votre ligne de crédit personnel. C'est peu de chose pour être certain de ne plus jamais manquer d'argent dans votre compte courant.

**OUVREZ UN COMPTE A LA CAISSE FRANCALTA  
CA SERA AVANTAGEUX POUR VOUS**

EDMONTON NORD  
101, 10105 - 109e rue  
Edmonton, Alberta  
428-1288

DONNELLY  
Donnelly, Alberta  
T0H 1G0  
925-3751

FALHER  
Falher, Alberta  
T0H 1M9  
837-2227

EDMONTON SUD  
8806 - 92e rue  
Edmonton, Alberta  
465-9791

ST-ISIDORE  
St-Isidore, Alberta  
T0H 3B0  
624-3121

**A LA CAISSE FRANCALTA  
LES SERVICES SONT MEILLEURS**



Dairies Limited  
LA FAMILLE  
DES PRODUITS  
LAITIERS DE QUALITE  
422-8921  
Pour livraison  
422-8901  
Bureau principal  
PALM DAIRIES LIMITED  
2959 PARSONS ROAD  
EDMONTON

Pourquoi dépenser de l'argent à fonds perdu dans un loyer, devenez propriétaire; et, profiter ainsi d'un accroissement de votre capital.



Gaston Buteau  
Commissaire à  
l'assèmentation

Que vous soyez propriétaire ou locataire, la demeure que vous occupez, C'EST VOUS QUI LA PAYEZ!

Appelez-moi!

**Spencer**  
REAL ESTATE LTD.

A votre service depuis 1967  
9106A - 142e rue  
433-7170 433-0105



# EDITORIAL

## A QUAND LA RECIPROCITE DES DROITS?

L'importante nouvelle récemment, celle qui a fait les manchettes non seulement des journaux du Québec mais aussi de tous les journaux anglais du pays entier, au sujet de la décision du Juge Deschênes de la Cour Supérieure du Québec, donnant préséance à la Charte canadienne des Droits sur la Charte de la langue française du Québec [Loi 101], mérite notre attention.

Rappelons d'abord les éléments importants de ce jugement. En donnant préséance à la Constitution canadienne le Juge Deschênes rend inopérante la "clause Québec", soit la section de la Loi 101 qui restreint l'accès aux écoles anglaises dans cette province. Ce jugement donne droit maintenant aux parents anglophones, sans égard à l'endroit où ceux-ci ont reçu leur éducation, d'inscrire leurs enfants aux écoles anglaises du Québec.

Le Ministre de la Justice, M. Jean Chrétien, soutient que cette décision ajoute crédibilité à la nouvelle Constitution canadienne et que cela démontre que les Canadiens, anglophones et francophones, pourront faire instruire leurs enfants dans l'une ou l'autre des deux langues officielles, selon la langue maternelle, partout au Canada.

En principe oui, c'est vrai. L'Article 23 de la Charte des Droits et Libertés, enchâssée dans la Constitution canadienne, donne des garanties et a préséance sur les lois provinciales. Mais en pratique, c'est autre chose.

Nous avons encore dernièrement et à

maintes reprises auparavant démontré on ne peut plus clairement qu'en Alberta nous ne jouissons pas du Droit, pur et simple, à l'éducation française; qu'il n'existe pas en Alberta d'écoles françaises [écoles à atmosphère française pour ceux qui préfèrent], ni de Conseils scolaires homogènes [français].

Si nous avions des écoles françaises et des conseils scolaires francophones. Il n'est pas nécessaire d'aller chercher outre-frontières l'exemple parfait de ce que cela peut donner de contrôler ses propres institutions.

La cause que le Juge Deschênes a entenu et sur laquelle il s'est prononcé dernièrement lui a été adressée par deux Conseils scolaires anglophones et par l'Association des Conseils scolaires anglophones du Québec en plus des parents de neuf enfants à qui la clause Québec avait refusé l'accès à l'école anglaise.

C'est là la différence entre le contrôle et l'absence du contrôle. En Alberta, il est certain qu'aucun Conseil scolaire s'amuserait à instiguer et à poursuivre une cause quelconque en faveur du Droit à l'éducation française. Evidemment aucun parent seul ne serait en mesure de le faire.

Alors quand le Ministre de la Justice, l'Honorable Jean Chrétien, dit que les francophones peuvent faire instruire leurs enfants en français partout au Canada, il faut comprendre que c'est un principe seulement. En pratique, on attend toujours que le Gouvernement Lougheed change l'Acte scolas-

re de l'Alberta qui ne fait que permettre l'enseignement en français selon certaines conditions restrictives.

Le résultat de toutes ces restrictions c'est que la décision d'entreprendre un programme d'enseignement en français appartient aux Conseils scolaires de la province. Il leur appartient aussi d'établir le genre de programme et le pourcentage de matières enseignées en français dans leurs écoles.

Les francophones qui ne sont pas content, ayant aucun contrôle et aucun mot à dire au niveau de la prise de décision, doivent se débattre comme un diable dans l'eau bénite devant des Conseils scolaires souvent antipathiques.

La décision du Juge Jule Deschênes au Québec a fait qu'au Québec les anglophones ont un Droit non seulement en principe mais aussi en pratique. Ils ont des Conseils scolaires anglophones qui gèrent des écoles anglaises et les enfants de tous les parents anglophones y ont maintenant accès.

On pourra parler d'un Droit en pratique lorsqu'il y aura réciprocité pour les francophones en situation minoritaire dans les autres provinces du Canada.

PAUL DENIS

# lettres ouvertes

## «LA COOPERATION AVEC LE QUEBEC»

Oui,  
mon gros,  
tu as  
déjà été un  
beau bébé!

PARTICIPATION

### LE FRANCO

Journal hebdomadaire publié le mercredi, au service des 150.000 Franco-albertains depuis l'année 1928.

**Directeur-rédacteur**  
Paul Denis

**Composition-montage**  
Julie Bernard

**Administration-  
montage**  
Louise McKnight

**Directeur des ventes**  
Michel Bacuta

**Adjointe à la vente**  
Johanne B. Cornellier

Toute correspondance doit être adressée au FRANCO-ALBERTAIN, 10004 - 109e rue, Edmonton, Alberta, T6J 1M4. Téléphone: (403) 423-5672

L'abonnement annuel coûte:

1 an: \$15.00  
2 ans: \$25.00

Enregistré comme courrier de deuxième classe no. 1881.

Cher monsieur Denis,

J'ai lu avec beaucoup d'intérêt votre éditorial du 11 août dernier intitulé "Le Québec: un facilitateur pour la francophonie canadienne".

Il est très rare qu'un hebdo francophone hors Québec fasse état de la collaboration qui existe entre les Québécois et les minorités de langue française des autres provinces, et l'initiative que vous avez prise va tout à fait dans le sens d'une meilleure connaissance entre Québécois et autres francophones du Canada, un des objectifs que nous poursuivons.

Bien souvent en effet, les différents programmes auxquels nous participons ne sont connus dans les autres provinces que des quelques personnes directement impliquées, ce qui ne peut évidemment favoriser le resserrement des liens qui doivent unir tous les francophones. En terminant, permettez-moi d'apporter une petite précision.

Vous êtes sans doute au courant que le Service du Canada français d'outre-frontière, service adminis-

tratif relevant du ministère des Affaires culturelles du Québec, est disparu depuis quelques années. C'est le ministère des Affaires intergouvernementales qui a pris la relève par la création de la Direction des affaires de la francophonie hors Québec. En juin 1981, cette direction s'est fusionnée avec la Direction de la coopération pour donner l'actuelle Direction des programmes d'aide et de coopération, composante de la Direction générale des affaires canadiennes du ministère des Affaires intergouvernementales.

Ainsi, depuis une quinzaine d'années et jusqu'en 31 mars 1982, c'est près de 3 millions de dollars qui ont été consacrés à la francophonie canadienne hors Québec par le gouvernement du Québec.

Veuillez agréer, cher monsieur Denis, l'expression de mes sentiments distingués.

Adrien Boudanger  
Directeur a.i.  
Programmes d'aide et de coopération

LE FRANCO vous invite à exprimer votre opinion sur n'importe quel sujet qui vous tient à cœur. Toute lettre qui nous parvient pour publication dans les "Lettres ouvertes" doit contenir la signature véritable de l'auteur, son adresse et son numéro de téléphone, mais nous pouvons à la demande du signataire, employer un nom de plume pour protéger l'anonymat. Toute lettre sera publiée, in extenso en autant que possible, à condition qu'elle ne soit pas sujette à libelle.

M. Gaston Renaud, président de l'ACFA

La fête dont mon épouse Corrine et moi-même avons été l'objet le 27 août dernier au Parc Rundle à Edmonton a été une très agréable surprise dont nous garderons toujours le souvenir au fond de notre cœur.

Nous voulons emprunter la voix du FRANCO pour remercier ceux et celles qui ont eu la bienveillance d'organiser cette belle rencontre, ainsi que ceux et celles qui ont fait l'honneur d'y assister.

Je tiens à redire à la population franco-albertaine le plaisir que j'ai éprouvé à la servir en qualité de directeur général de l'A.C.F.A. de 1976 à 1982, et à l'assurer en même temps de mon attachement et de ma disponibilité dans les années à venir.

Encore une fois, remerciements sincères,

Léo Bosc  
Edmonton

Donnez un cadeau UNICEF à un ami et aidez un enfant.



UNICEF vous propose de magnifiques cartes de souhaits pour toute l'année et pour les Fêtes. UNICEF vous offre également d'attractifs ensembles de papeterie et des agendas pour offrir en cadeau. Envoyez aujourd'hui une carte ou un cadeau UNICEF. Améliorez les lendemains d'un enfant.

Pour obtenir notre dépliant gratuit, composez sans frais: 1-800-268-6362. Demandez le téléphoniste 508. En C.B., composez sans frais: 112-800-268-6362. Demandez le téléphoniste 508.

unicef



# LA PERSISTANCE DU TEMPS

Cher Monsieur,

La découverte d'un local convenable qui nous tenait tant à coeur pour notre Centre culturel, m'a amenée à écrire pour publication dans les "Lettres ouvertes": "La persistance du temps" — description de notre Centre culturel "82" en passant par les aspects successifs par lesquels son évolution s'est faite, et toutes les promesses qu'il apporte aujourd'hui, ainsi que les louanges qui s'imposent, que vous trouverez ci-inclus.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments respectueux.

## UN DESIR

...naissait avec la fin de l'an 1980, dont la tombée du rideau enveloppait mystérieusement notre Centre culturel portant à peine ses trois ans. Au pied de cette descente vertigineuse, on aurait cru avoir sous les yeux ce quelque chose nous rappelant un Salvador Dali: "La persistance du temps". — Le vestiaire exhibait son grand vide; chaises et tables se joignant dans cette froideur... Ce rectangle petit et bizarre qu'on venait de choisir avec un certain sourire pour notre "CENTRE CULTUREL", déformait chaque objet au repos, et enfouissait un je ne sais quoi au coeur d'un peuple qui venait d'être touché; hors foyer, les aiguilles indiquant toujours l'heure...

Les jeux sont faits, aurait-on cru. Comme cette fleur qui naît seule sur sa tige florale, naissait ce "CENTRE", — solitude qui ne lui permettait plus de contacter; si près de cette sécheresse qui fait faner la plus belle fleur même. — Métamorphose de l'ambition, de l'intérêt? Plaisanterie du hasard?

## AU PLAISIR DU DESTIN

...comme un pollen, une âme y tenait la vie; avait animer, mouvoir, ce mini "Mini-Centre"... Au cours de "82" quelques petites soirées intimes commencent soit à un théâtre, soit à un spectacle, suivies de casse-croûte y laissant percevoir un poula, sous les plus grandes difficultés matérielles. A l'horizon se dessinait cette lueur qui apportait son message... De sorte qu'avec juin dans toute sa splendeur de fin de printemps, bourgeoise no-

tre nouveau Centre culturel des plus prometteurs pour tous les membres isolés, étouffés, depuis cette tombée du rideau...

Le style "galerie" si tabou dans un tel milieu, et frisant la "petite chapelle" par son caractère, a fait place à un Centre aux "aspects matériels" répondant au style de vie d'aujourd'hui et aux besoins des membres de l'A.C.F.A., régionale de Lethbridge. — Un désert vient de fleurir!

## CE NE SERA LA ROSE D'UN FAUX PRINTEMPS

...si personne ne se permet de "brûler ces fleurs rouges" qui justifierait ici en milieu francophone, ces paroles de Pascal: "Plus je regarde l'homme, plus j'aime mon chien". Avec ses qualités matérielles, ses avantages culturels, un programme choisi pour "tous les goûts", ce Centre sera invitant pour les autres aussi désirant un certain épanouissement, soit pour s'initier à la langue, soit pour perfectionner son français, ou tout simplement pour satisfaire un désir d'ouvrir son esprit à cette "autre culture" du pays et apprendre à mieux nous connaître. (Sans oublier ici les personnes des pays francophones étrangers ou autres).

Quel meilleur moyen pour aider à faire un peuple canadien idéal dans le sud de l'Alberta que ce Centre culturel offrant ces possibilités d'ouvrir l'esprit et le coeur de ces "Deux Solitudes", si justement appelées par Hugh MacLennan. Et serait-ce trop espérer voir à l'avenir s'y glisser cette harmonie, ce bonheur d'"être" qu'ir-

# PIERRE BOKOR, DIRECTEUR ARTISTIQUE, T.F.E.

M. Pierre Bokor débute une nouvelle saison très bientôt, soit le 20 octobre avec une comédie. Le Franco se rendit interviewer M. Bokor à ses studios à la Faculté Saint-Jean.

GG: M. Bokor, depuis combien de temps dirigez-vous les destinées du TFE?

PB: Nous commencerons notre quatrième saison, donc ça fait depuis le 1er juillet 1979 que je suis à Edmonton comme directeur du théâtre français. Je suis né en Transylvanie et j'ai quitté la Roumanie en 1978 pour me rendre à Montréal. Avant de quitter l'Europe j'ai fait beaucoup de voyages, en particulier, j'ai visité le Canada et suis littéralement tombé en amour avec le pays. J'avais eu la chance incroyable d'obtenir le passeport en un an seulement. Je suis donc arrivé à Montréal en septembre 1978.

GG: Vous avez une assistante épaulante: Maria Bokor. Elle vous aide beaucoup?

PB: C'est mon épouse. On a toujours travaillé ensemble. Elle avait déjà un grand nom en Roumanie. Son expérience couvre près de 40 représentations dans le monde entier. Elle m'apporte un grand appui.

radiait une cinquantaine de personnes sympathiques, décontractées, représentant les "deux cultures" ce 30 juin au soir dernier au nouveau Centre culturel, dont la rénovation inachevée disparaissait sous l'éblouissement de ce moment mémorable qui "s'inscrivait à son nouveau chapitre"; au plaisir du plus grand nombre, — transfigurant ce "surréalisme à la Dali"...

## HOMMAGE

...doit être rendu ici à ceux et celles qui ont consacré leur temps et leur énergie depuis janvier "81", à mettre sur pied ce Centre qui a su conquérir bien des coeurs, et dont l'ouverture officielle est attendue vers ce moment où le "sweet" mél-mélo de la nature commencera à se faire sentir; — tout comme un symbole, croirait-on.

Modeline J. Cormier

GG: Comme directeur, est-ce que vous choisissez d'abord la pièce et tâchez ensuite de trouver les artistes ou bien si vous partez de l'artiste pour ensuite faire le choix de la pièce?

PB: Il n'y a pas de règlement pour ça. Le choix des pièces est long et difficile. C'est ce qu'il y a de plus encombrant. C'est le répertoire qui fait la destinée d'un théâtre. Ce répertoire doit rencontrer

commence toujours avec l'idée de succès.

GG: Plusieurs, peut-être la majorité des gens, préfèrent la comédie au drame ou au théâtre à thème. Evidemment c'est votre public; pouvez-vous commenter?

PB: Le théâtre a un rôle éducatif. Si on demande à quelqu'un de venir se faire éduquer et qu'on ne lui dit pas ce qu'il va apprendre, il ne viendra



Pierre Bokor, Directeur artistique du T.F.E.

certain buts, ça fait la biographie d'un théâtre.

Si un artiste apporte des suggestions, on peut en tenir compte. Ça été le cas pour la "Cage aux folles" avec Réginald Bigras et André Roy, et aussi pour "La Crique" avec Gérard Guénette et Nicole Bonvallet, lors de la dernière saison.

GG: Quelle a été la meilleure assistance et pour quelle pièce?

PB: On a des succès de salles et des succès de spectacles. Pour la public, ce sont les spectacles pour enfants qui remplissent le plus les salles puisque nous offrons des matinées. Pour les adultes "Tartuffe" de Molière et "Les Belles Soeurs" de Michel Tremblay.

Par ailleurs "Le Roi Semeur" de Ionesco n'a pas attiré les grandes foules malgré que ce fut à mon avis une réussite au point de vue qualité de spectacle. On ne peut pas prévoir les réactions du public. Il n'y a pas de directeur qui veut jouer devant des salles vides. On

pas. Il faut alors enrober le tout d'un certain chocolat; et le chocolat de la pilule, c'est le côté divertissement du spectacle. On peut faire passer des messages très importants sous des costumes de comédie.

GG: Comment trouvez-vous la salle ou l'auditorium de la Faculté Saint-Jean pour vos présentations?

PB: Il ne s'agit pas d'une salle parfaite; on s'applique à bien se servir de la salle. Elle a une qualité extraordinaire, cette salle, cependant: c'est très intime, on a un contact de très près avec les spectateurs.

Actuellement la salle contient 250 personnes et c'est exactement ce qu'on a besoin; ça garde l'idée du spectacle communautaire et c'est ce que nous voulons.

GG: Trouvez-vous le nombre de représentations suffisant pour chacune des pièces?

PB: Oui, par contre on va

Par Gay Goyette

jour cinq journées d'affilée pour la saison 82-83. J'ai un faible pour les enfants; nous aurons donc des matinées.

Aussi, nous présenterons des avant-premières pour tous nos spectacles et nous y inviterons les étudiants de la Faculté Saint-Jean et les étudiants de J.H. Picard etc... Ça donnera aux comédiens un contact avec les spectateurs les plus exigeants du monde et aussi, à la longue, ce jeune auditoire deviendra pour nous un investissement à long terme.

GG: On note qu'à compter de cette saison, il y aura numérotation de sièges...

PB: C'est que c'est tout à fait normal... Les gens achètent leurs sièges, ils savent où ils se situent, etc...

GG: Vous préparez aussi des matinées spéciales pour enfants?

PB: Oui, pour le spectacle du 2 au 6 février, le nombre de matinées dépendra de la demande de la part des écoles.

GG: Le TFE offrira ses tréteaux aux jeunes francophones en avril 1983; pouvez-vous nous parler un peu de ce festival théâtral.

PB: Oui; c'est intitulé "A vous de jouer". Après quelques expériences dans ce sens, les gens d'Edmonton et de la région ont été très intéressés et intéressants. On veut donner la chance aux artistes qui le veulent de se produire en public. Il s'agira donc de monologues, marionnettes, mimes, danses, scénettes, etc... Ça va devenir un éventail des différentes modalités théâtrales.

Depuis trois ans Pierre Bokor travaille au TMM (théâtre en milieu minoritaire... le TFE local... et il trouve le travail fascinant. C'est un travail de longue haleine. Il fait un travail de fourmi pour le re-conditionnement

Voir

PIERRE BOKOR

page 17



SERGE GOYETTE  
Représentant  
voitures et camions  
neufs et usagés

Bur: 476-8651

12344 - 97e rue  
Edmonton, Alberta

KENTWOOD FORD

## T. H. E. Carpet

Shop

Fins de rouleau

\* épargnez jusqu'à 65%  
\* carpeite lino  
\* service complet  
\* installation

Rouleaux complets

12620 - 132 avenue  
[Kensington Shopping Centre]  
téléphone: 454-5917

du lundi au vendredi: 9 h à 21 h  
Samedi: 9 h à 18 h  
Visa-Master



TOYOTA



GUY BOURGEOULT  
Gérant-voitures  
d'occasion  
10202-62e avenue

FRANCOIS THIBAUT  
Représentant des  
ventes  
Voitures neuves  
10130-62e avenue

SUN TOYOTA

Tél: 433-2411

Tél: 433-2411 432-9238

Wheeler, Szaszkievicz & Nobert  
comptables agréés

212 Professional Building  
7 rue St. Anne  
St-Albert, Alberta  
T4N 2K4

Guy Nobert C.A.  
459-4471

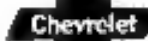
Chris Szaszkievicz C.A.  
458-8886



Véhicules • Malibu •  
Chevette • Corvette •  
Mouza • Citation • Cutlass •  
Omega • Monte Carlo •  
Camaro • Chev Trucks

GUY GIGUERE

Vous offre un service en français  
compétent et sérieux  
10727 - 82e Avenue  
Edmonton, Alberta



Bur: 439-0071



SERVICE 24 H

Roland Fautou, Directeur de succursale  
(403) 463-8076

SPECIALISTES DE CHAUFFERIE

BRULEURS  
CHAUDIERE  
SOUDEUSE A HAUTE  
PRESSION  
TUBE DE CHAUDIERE  
POMPE  
RESERVOIRS  
CONTROLES  
NETTOYAGE  
ENTRETIEN





Par  
Claude  
Cornellier

# Spor'dinaire

## TROP DE NOUVELLES!

Ce n'est pas facile de se concentrer sur un seul sujet alors que tant de choses se passent. Les Eskimos qui remportent finalement une rencontre, les débuts de la Ligue Nationale de Football, édition 1982-83, le camp d'entraînement des Oilers qui débute, la course au championnat des Ligues Majeures de baseball et finalement, le tournoi de golf de la CAC qui fut remporté brillamment par mon ami Jojo, avec un score de 75.

Mais j'ai dû écarter du revers de la main tous ces sujets tous aussi intéressants les uns que les autres, pour commenter le fameux échange conclu la semaine dernière par les Canadiens de Montréal et les Capitals de Washington. Cet échange envoie Langway, Engbloom, Laghlin et Jarvis aux Caps et amène Ryan Walter et Rick Green à Montréal.

Premièrement je dois avouer ma satisfaction face au fait d'échanger quelques joueurs. J'estime qu'il y a longtemps que cela aurait dû se faire, surtout suite aux trois dernières saisons où le Canadien a subi une élimination rapide. Cependant, j'avoue ma surprise. Peut-être celle-ci est-elle due à l'ampleur de l'échange ou au non-conformisme de l'équipe qui nous a habitué à un genre de statu quo permanent, mais il reste que je ne m'attendais pas à une telle bombe.

En disséquant l'échange, on se rend rapidement compte que le Canadien a payé le gros prix pour obtenir deux joueurs. Brian Engbloom est un super défenseur défensif dont la présence était toujours appréciée peu importe les situations. Il a obtenu la meilleure fiche "plus-moins" dans la ligue au cours des deux dernières saisons et a su éviter les blessures qui l'auraient tenu à l'écart du jeu. Doug Jarvis, est l'avant-défensif dont les Capitals avaient le plus besoin et son apport aux Canadiens était toujours souligné et apprécié. Personnellement, j'estime qu'on en faisait un usage abusif et qu'il était nettement temps qu'on l'expédie sous d'autres cieux. Rod Langway était un de mes joueurs préférés, peut-être surtout parce qu'il était un des seuls joueurs de l'équipe à se servir de son poids et qui se faisait respecter par l'ennemi. Quant à Craig Laughlin, c'est un jeune joueur très rapide qui n'a pas encore fait sa marque.

Je pense que le coût est élevé. Après les départs de Savard et Lapointe l'an dernier, et celui d'Engbloom et Langway aujourd'hui, on doit faire confiance à Picard, Green, Delorme et Gingras pour seconder les efforts de Robinson. Quant on pense que Gingras et Delorme n'ont presque pas joué l'an dernier, cela devient une grosse marque de confiance... et un gros risque.

En retour, on obtient les services de Rick Green, un excellent jeune défenseur mobile sur qui Glen Sather, entre autres, avait les yeux, et Ryan Walter, la vedette des Capitals. Walter avait été le premier choix au repêchage de 1980 et il n'a depuis, jamais cessé de s'affirmer. Le Canadien s'est renforcé à la position où il était le plus faible, au centre, et a sûrement trouvé le joueur qu'il fallait à Lafleur et Shutt pour retrouver leur productivité du temps de Jacques Lemaire.

Il était grandement temps que la direction de l'équipe fasse quelque chose pour améliorer la qualité du jeu fourni et éviter la déchéance totale. L'empire s'écroulait rapidement et personne ne semblait trouver de solution pour ralentir ce qui semblait inévitable. La venue de Walter aidera sûrement l'équipe, mais il ne faudrait pas que celui-ci soit malheureux à Montréal ou qu'il soit blessé, parce que le départ des quatre autres ne serait jamais pardonné à Grundman et Compagnie. L'avenir nous dira qui aura eu raison dans cet échange.

Bonne Semaine!

## LA CAISSE FRANCALTA VOUS OFFRE UN SERVICE EN FRANCAIS

**SUN LIFE DU CANADA**

Assurance-vie, maladie, invalidité, assurance-groupe, plan de pension

**RICHARD A. DOUCETTE**  
Représentant

2430, 10025 Avenue Jasper,  
Edmonton, Alberta T5J 1S6  
Tél.: (403) 423-5545

**Francophonie Jeunesse de l'Alberta**

**PROJETS ANNUELS:**

- Tournois sportifs
- Festivals à thèmes multiples
- Tournées de films
- Voyages-échange
- Boîtes à chansons
- Bourse pour projets spéciaux en éducation et en arts
- Aide financière pour projets régionaux

Tél.: 465-7151

**Sherwood Park, Bottle Depot**  
Centre d'achat, porte est  
Téléphone: 464-2411

Nous donnons plein prix pour toutes les bouteilles retournées consignées.

Ouvert de 10 h à 5 h du lundi au samedi.  
Fermé dimanche et jours fériés.

Service rapide en français  
Propriétaire Denis Labonté

**Fort Road, Bottle Depot**  
12805 Fort Road  
Téléphone: 476-0778

## CapTes d'affaires et Professionnelles...

**Allstate**

**RICHARD ASSELIN**  
Agent Senior  
Calgary Trail Centre  
5542 - 104e rue, Edmonton, Alberta  
Téléphone: (403) 435-3942

Rés: 244-6181 Bur: (403) 245-4321 ou 245-2345

**CADIEUX & CO.**  
Comptables publics accrédités  
Accredited Public Accountants

**J. MAURICE CADIEUX** 505 - 1135 - 17e Ave S.O.  
L.L.B., M.B.A., C.P.A., A.P.A. Calgary, Alberta T2T 0B6

**Benoiton & Associés Ltée**  
Comptabilité - Impôt  
**R.D. Benoiton, B. Comm.**  
309, 9119 - 62 Avenue  
Edmonton, Alta. T6C 0Z3 Tél: 469-9694  
Grande Prairie 201, 10029A - 100 ave. Tél: 532-3587  
Dawson Creek, C.B. 1130 - 102 ave. Tél: 752-2940

**Durocher, Ares, Manning & Lyness Avocats**

5ème étage, 10355 Avenue Jasper  
Edmonton, Alberta 420-6850

**Belland & Dunkin Optical Ltd.**

10754 avenue Jasper, Edmonton, Alberta  
Tél: 426-5354

**INLAND ADVERTISING & PROMOTIONS LTD.**  
Tél: 465-9803

Calendriers, plumes, macarons et autres articles publicitaires  
9366 - 49e Rue, Edmonton, Alberta  
**DANIEL NADON, PRESIDENT**

**DR. R. D. BREAU**  
DENTISTE

Strathcona Medical Dental Bldg.  
Pièce 302, 8225 - 105e rue, Tél: 439-3797

**Léo Avoité** **Raymond Piché**

**Avoité Piché Insurance Services Ltd.**  
Assurances générales: automobiles, maisons, vie commerciale.

Téléphone: 422-2912 292 - 10008 - 109e rue  
421-7485 Edmonton, Alberta  
T5J 1M4

**PAUL J. LORIEAU**  
Tél.: 439-5094

**OPTICAL PRESCRIPTION**

Collège Plaza,  
8217 - 112e Rue



# MADAME LUDMILLA CHIRIAEFF, DES GRANDS BALLETS CANADIENS

Par Guy Goyette

Mme Chiriaeff est la fondatrice des Grands Ballets Canadiens, la fondatrice et la directrice de l'Académie des Grands Ballets Canadiens et de l'École Supérieure de danse du Québec, Chef des Départements de Ballet à l'école Pierre Laporte et au Cégep du Vieux-Montréal.

Née à Riga, en Lettonie, d'un père russe et d'une mère polonaise, elle prit ses premiers cours de danse à six ans avec Madame Alexandra Nicolaïeva, ballerine des ballets Bolshoi de Moscou. Elle fit la connaissance du grand danseur Michel Fokine, qui l'introduisit à la chorégraphie et qui l'encouragea à l'enseignement et à la créativité.

En 1952, Mme Chiriaeff arrive au Québec où elle fonde les "Ballets Chiriaeff", grâce à la Société Radio-Canada avec qui elle présente environ 300 programmes de télévision.

En 1956, on assistait à la fondation des Grands Ballets Canadiens et en 1958, pour répondre à un besoin de formation professionnelle, Madame Chiriaeff fonde l'Académie des Grands Ballets Canadiens. En 1963, les Grands Ballets firent leur entrée dans le nouveau temple de l'art: la Place des Arts, à Montréal.

Durant la saison 86-87, Madame Chiriaeff fonde l'École Supérieure de Danse du Québec à la requête du ministre des affaires culturelles du Québec, où on procède à la formation de professeurs, danseurs et chorégraphes. Ces deux écoles (École Supérieure et Académie) assurent l'avenir du ballet au Québec.



Mme Ludmilla Chiriaeff, fondatrice des Grands Ballets Canadiens

Madame Chiriaeff créa la chorégraphie pour la présentation de l'ONF "Pas de deux" qui à travers le monde entier se mérita quinze trophées importants.

Après l'Expo '67, où les Grands Ballets reçurent l'acclamation universelle, on entreprit des tournées en Angleterre, en France, Suisse, Italie, Belgique et au Portugal.

En 1970, on présenta "Tommy", opéra rock, à la Place des Arts de Montréal, avec chorégraphie de Fernand Nault: le succès fut retentissant! En effet, après plusieurs séries de concert au Canada et aux États-Unis, les Grands Ballets continuent d'attirer les foules.

Madame Chiriaeff n'a

Franco tout dernièrement, Madame Chiriaeff s'est livrée volontiers à plusieurs questions. Nous avons alors remarqué combien Madame Chiriaeff possède son talent, et quelle profondeur d'âme dans cette femme qui a connu durant la dernière guerre mondiale les camps de concentration!

Mais écoutons plutôt Madame Chiriaeff...

"J'ai grandi à Berlin, j'ai vécu l'emprisonnement. Sur le plan métaphysique, je me suis demandée pourquoi Dieu me plaçait ici: j'ai cherché ma place. J'ai quitté l'Allemagne pour la Suisse où j'ai travaillé à Lausanne et à Genève. On y acceptait plus ou moins les étrangers. Je cherchais toujours! J'ai rencontré une personne de l'ONU qui, après démarches bien réalisées, m'a permis de choisir un pays où on acceptait l'artiste. Le Canada a été le premier à m'inviter dans ce sens. Je pouvais aller à Toronto ou à Montréal: on était en janvier 1952. J'arrivai à Toronto: on ne parlait que l'anglais, c'était un froid matin d'hiver, enfin c'était tellement froid partout que je suis repartie pour Montréal le même jour. J'y suis arrivée avec un même froid extérieur, mais dans un climat tellement recevant que j'y suis restée."

"Je voyage beaucoup moins depuis '74 alors que j'ai laissé la direction de l'équipe des Grands Ballets Canadiens. A cette époque, j'ai laissé la troupe pour fonder une école pensionnat où la formation professionnelle en danse était liée aux études intellectuelles. J'ai alors voyagé pour auditionner les 11-12 ans du Québec pour les amener à Montréal afin de leur faire profiter de leurs talents. C'est l'accomplissement dont je suis la plus fière!"

Quant à sa venue à Edmonton, Madame Chiriaeff nous confie: "Je me sens très chez moi ici. Bryden Paige, le directeur artistique du Ballet Albertin, un de mes danseurs, fait très bien à Edmonton."

A la question "Y a-t-il une salle que vous préférez pour quelque raison?" Madame Chiriaeff répond: "J'aime beaucoup la scène du Grand Théâtre de Québec. J'aime aussi le Centre National des Arts, à Ottawa, parce que le public nous entoure. Quant à la Place des Arts de Montréal, ça été conçu pour concerts d'abord! La meilleure salle et cependant la plus difficile pour l'exécution, c'est le Théâtre de la Monnaie à Bruxelles: visuellement, c'est excellent, puisque la scène est inclinée, mais

pour l'exécution, vous comprenez que c'est très difficile pour les artistes."

Madame Chiriaeff a de grands projets d'avenir: elle termine la structuration de l'école, et définitivement elle désire de toute son âme la construction du "Théâtre de la Danse" à Montréal. Les salles actuelles sont devenues trop coûteuses et aussi, il faut utiliser un tel théâtre pour les ateliers chorégraphiques.

En terminant, Madame Chiriaeff nous annonce qu'on célébrera le jubilé d'argent des Grands Ballets Canadiens par un grand gala à la Place des Arts à Montréal, en mars 1983.

Rappelons à tout le public que les Grands Ballets Canadiens présenteront leurs 30 artistes à l'auditorium du Jubilé à Edmonton les 20 et 21 septembre prochains. A l'affiche, on pourra voir et entendre le "Tam Ti Delam" musique de Gilles Vigneault et chorégraphie de Brian Macdonald.

## LA COMMISSION CULTURELLE DE L'ACFA

Par Guy Goyette.

Le mandat de la Commission culturelle de l'ACFA est de promouvoir la culture canadienne française sous toutes ses formes dans la province de l'Alberta.

Ses buts sont:

1. Maintenir et développer la culture française.
2. Sensibiliser la population à la culture française.
3. Identifier les besoins et intérêts de la population francophone en matière culturelle.
4. Encourager et promouvoir l'expression artistique de la population francophone de l'Alberta.
5. Encourager l'expression orale et écrite en français.
6. Servir de centre d'information et de diffusion pour les activités culturelles de la province.
7. Etablir des liens de solidarité avec les organismes culturels des autres provinces.

Pour répondre à son mandat et atteindre ses buts, la Commission Culturelle a mis sur pied un Comité provincial composé d'un représentant de:

- chacune des régionales de l'ACFA
- Francophonie Jeunesse de l'Alberta
- Alberta Culture
- Secrétariat d'Etat
- Alliance Chorale
- Théâtre Français d'Edmonton

- Les Blés d'Or Association artisanale des femmes françaises
- Les Amis du Fléché
- La boîte à Popicos

La programmation a été établie pour l'année 1982-83. Pour atteindre ses objectifs, la Commission Culturelle a mis sur pied cinq programmes, concernant la promotion, la formation, la sensibilisation, les relations publiques et la gestion interne. Parmi les moyens et résultats anticipés en ce qui a trait à la promotion, on veut faire connaître les artistes et les ressources francophones en publiant un bottin provincial. Dans ce même ordre d'idée on veut donner l'accessibilité à une scène, un public pour les artistes franco-albertains.

Dans le programme de formation, la Commission organise cinq sessions dans les domaines suivants: conduite de réunion, communication, planification, clarification de rôle et leadership.

Sur le plan sensibilisation, la Commission cherche à mieux identifier les intérêts et les besoins de la population francophone. En relations publiques la Commission travaille à l'établissement d'un réseau d'information continu et permanent; elle veut aussi maintenir l'intérêt

des francophones pour la culture française. On veut enfin maintenir des communications valables entre la Commission culturelle et les organismes avec lesquels elle transige.

Enfin par le truchement des échanges d'information et la collaboration dans l'organisation de différentes activités, la Commission Culturelle veut rendre un meilleur

service aux francophones de la région.

Nous avons vraiment en Alberta d'excellentes ressources humaines artistiques. Nous avons parmi nos francophones quantité d'artistes, peintres, danseurs, chanteurs, musiciens, écrivains et on en passe. Certains sont mieux connus que d'autres. Il faut les encourager tous et les faire connaître davantage.



## World University Games Jeux mondiaux universitaires Welcome the World Salut le monde

July 1-11 1983  
1-11 juillet 1983

Athletics Athlétisme	Fencing Escrime	Volleyball Volley-ball
Basketball Basket-ball	Gymnastics Gymnastique	Waterpolo Water-polo
Cycling Cyclisme	Swimming Natation	Kaleidoscope Kaleidoscope
Diving Plongeon	Tennis Tennis	

**Universiade '83**  
Edmonton-Alberta-Canada

(403) 422-1983 Telex 037-41355 10125 977-4014  
P.O. Box 1983, Edmonton, Alberta, Canada T5J 5J5





# MADAME ROSE MARGUERITE ST-PIERRE

Mme Rose St-Pierre est une artiste peintre de chez-nous qui fait parler d'elle de plus en plus.

Rose St-Pierre vit le jour le 30 janvier 1916. Fille aînée de M. et Mme Stanislas Pître, originaire d'O'Leary, I.P.E., venu au Manitoba pour enseigner à Makinak; Rose était la troisième enfant d'une famille de dix.

Après quelques années, la famille se rendit à St-Boniface, où Rose s'intéressa aux œuvres d'artisanat de sa tante, Mme Germaine (Trotter) Pître, une artiste acclamée. Tout de suite, elle enseigna le dessin avec crayon à charbon, la peinture à l'eau et à l'huile sur soie. Dès l'âge de treize ans, Rose promettait de devenir une artiste.

Plus de cinq ans passèrent. M. Pître, principal d'école à St-Vital, décida de déménager sa famille et

de s'installer dans la région de Bonnyville. Rose y continua son loisir préféré: la peinture.

Ce fut aussi le cas en 1934, lorsque la famille suivit le père qui répondit à l'appel des Oblats de Marie Immaculée pour aller enseigner à Blue Quills, près de St-Paul. Rose, devenue modiste-couturière, trouva toujours le temps de dessiner.

En l'année 1939, elle se rendit à Edmonton où elle travailla comme aide-infirmière à l'hôpital Général. C'est là qu'elle fit la rencontre de son futur mari, M. Albert St-Pierre. Tous deux s'encourageaient dans la peinture. Rose enseigna la manière de peindre avec crayon de pastel, et surtout la peinture à l'huile.

La famille St-Pierre s'installa à Edmonton-Sud où on prépara des expositions au Collège St-Jean, et

aussi à l'occasion du 50<sup>e</sup> anniversaire de l'ACFA. Durant l'année 1978-79, Mme St-Pierre a exécuté à

présentement vendus au Carrefour.

La Commission Culturelle



Rose Marguerite St-Pierre artiste de chez-nous.

la plume, cinq portraits originaux des différents édifices historiques canadiens-français pour le comité historique de l'ACFA Régionale d'Edmonton. Ces cinq exemplaires ont été photographiés, et sont

de l'ACFA a confié à Mme St-Pierre l'œuvre d'une peinture spéciale afin de l'exposer lors d'une conférence de la FFCF nationale. Ce portrait, nommé "Le Mont Rundle" fut exposé à Ottawa et à

St-Boniface en 1981.

M. et Mme St-Pierre, résidents au manoir St-Thomas, furent toujours acclamés comme artistes. Alors qu'elle était encore au St-Andrews Centre, elle avait accepté d'enseigner la peinture aux personnes d'âge d'Or.

Dans un interview accordé au Franco, Mme St-Pierre nous dit qu'elle trouve son art tellement satisfaisant; elle nous dit qu'un être créateur, c'est un être vivant!

Mme St-Pierre a aussi d'autres amours que celui de la peinture. Elle fait de la couture; elle aime aussi la musique et elle joue de l'orgue et du piano pour se divertir et divertir la compagnie qui l'entoure.

Elle mentionne qu'il ne semble pas y avoir beaucoup d'intérêt pour son genre de peinture. Mais ça viendra sans doute. On est émerveillé de ses peintu-

res, mais on ne trouve pas facilement les finances pour se les procurer; "on fait tout de même des ventes, et l'art fera son chemin", nous dit-elle...

Il y a quelques jeunes qui s'intéressent à la peinture, mais trop peu. On demande des classes de peinture. Mme St-Pierre ne peut toujours trouver le temps ni la santé pour répondre à certains appels de ce côté.

Quels sont ses plans d'avenir? Et bien, Mme St-Pierre veut vivre la vie avec joie, dans son milieu et dans la paix.

Embellissez  
votre quartier.  
Faites-en  
le tour.

Participation

## FONDS DU PATRIMOINE PROGRAMME DES INTERETS

### Programme albertain de réduction d'intérêt sur hypothèque

Pour aider à soulager les contraintes financières des Albertains qui font faces à des taux élevés d'intérêt sur hypothèque, le Gouvernement de l'Alberta offre un programme de réduction d'intérêt sur hypothèque.

Vous êtes éligible à ce programme si:

- vous êtes un résident de l'Alberta
- vous êtes déjà propriétaire d'une maison ou en train d'en acheter une
- la maison est ou sera votre principale demeure en Alberta.
- vous avez une hypothèque en vigueur sur votre maison.

DES MONTANTS HYPOTHEQUES ALLANT JUSQU'À 60,000\$ PAR MAISON SONT ELEGIBLES.

UNE CHOSE SUR LAQUELLE VOUS POUVEZ COMPTER

Ce programme bénéficiera les propriétaires avec des hypothèques existantes à des taux d'intérêt au dessus de 12.5 pour cent, ainsi que les propriétaires qui renouvellent leurs hypothèques et les propriétaires qui prennent une hypothèque sur la maison qu'ils achètent.

Les taux d'intérêt hypothécaire pour les hypothèques existantes sous 19.5 pour cent seront réduits du taux actuel à 12.5 pour cent basé sur la période d'amortissement en vigueur. Les taux d'intérêt au-delà de 19.5 pour cent. Pour les nouveaux hypothèques et les hypothèques renouvelés le ou après le 1<sup>er</sup> septembre 1982, la plupart des taux d'intérêt seront également réduits du taux actuel au taux de 12.5 pour cent.

Vous recevrez effectivement un remboursement du Gouvernement de l'Alberta pour la différence dans les paiements entre les deux taux d'intérêt hypothécaires. Les versements mensuels pour les candidats éligibles commenceront en octobre 1982 et se termineront en septembre 1984

#### BENEFICES RETROACTIFS

Votre remboursement peut être rétroactif en autant que vous en faites la demande avant le 31 août 1984. Il pourrait y avoir une course précipitée dans les quelques premiers jours et vous préférerez peut-être faire votre demande à une date ultérieure. Vous recevrez quand même tous les bénéfices auxquels vous êtes éligibles.

#### DES LE 27 SEPTEMBRE

Le 27 septembre est la date à laquelle seront disponibles les formules et dépliantes chez les institutions financières et les prêteurs. Visitez votre institution financière à ou après cette date pour obtenir les détails au complet sur ce programme.

Vous pouvez aussi écrire au "Mortgage Assistance Branch" de "Alberta Housing and Public Works", C.P. 4020, Edmonton, Alberta T6E 4S4 ou communiquez à:

427-4400 si vous habitez Edmonton  
1-800-642-3811 (sans frais) si vous habitez Calgary  
1-800-642-3822 (sans frais) si vous vivez ailleurs dans la province.



Financé par

Heritage Fund

Alberta

HOUSING AND  
PUBLIC WORKS

## A ST-PAUL

### SEMAINE DU DU RODEO

Par Nicole Noel

A l'occasion de la semaine du rodéo, le Centre Culturel de St-Paul fut décoré sur le thème "C.C. Saloon", pour accueillir les touristes dans la région.

de Brosseau. C'était la première orgue de l'église de St-Paul des Métis.

M. Rémi St-Arnaud, président de l'ACFA, régionale et la vice-présidente Mme Germaine



Le char allégorique de l'ACFA régionale de St-Paul. Le thème de la Cabane à Sucre était à l'honneur.

Les employés du Carrefour, Fernande Bergeron et Bernadette Noel, ainsi que ceux d'Héritage Franco-Albertain et Les Blés d'Or, Raymond Lantagne et Nicole Richard ont fait une corvée pour décorer le Centre culturel avec des antiquités fournies gracieusement par Jeanne et Roland Charron, Rémi St-Arnaud et Ghislain Bergeron. L'orgue fut donné au Centre Culturel par la paroisse St-Laurent

Champagne, étaient sur les lieux pour accepter la plaque offerte par la Société d'Agriculture pour "Best Dressed Western Staff et Display".

L'ACFA, régionale de St-Paul a aussi remporté le deuxième prix pour leur char allégorique dans la parade du rodéo, samedi, le 4 septembre dans la catégorie "Organisations et Clubs". Félicitations!



Fernande Bergeron la Coordinatrice jouant de l'orgue pour M. Rémi St-Arnaud, Président de l'ACFA, et son épouse.



HORAIRE TV - LE FRANCO

# TELERAMA

SEMAINE DU 18 AU 24 SEPTEMBRE



**L'ACFA**  
provinciale  
est à la recherche  
d'un

## AGENT DE DEVELOPPEMENT EN EDUCATION

Ses principales responsabilités seront les suivantes:

- participer au développement d'une planification à court terme
- travailler auprès des communautés francophones afin d'identifier et d'analyser les besoins spécifiques en matière d'éducation française

- établir des contacts et entretenir de bonnes relations avec les personnes intéressées à l'éducation française afin de faire connaître et de faire progresser les dossiers actifs et les revendications de l'ACFA

### EXIGENCES:

- La personne intéressée doit posséder de l'expérience dans le domaine de l'éducation et une bonne connaissance du milieu minoritaire. Elle doit également être disponible à voyager à travers l'Alberta.

Une bonne connaissance du français est de rigueur.

**ENTREE EN FONCTION:** le plus tôt possible

**SALAIRE:** négociable, selon l'expérience et les qualifications.

Les candidatures doivent être soumises à

**GEORGES LALONDE**

Directeur-général

L'Association

canadienne-française

de l'Alberta

10008-109 rue pièce 203

Edmonton, (AB) T5J 1M4

téléphone: 423-1680

## Samedi

18 SEPTEMBRE

07h30	OUM LE DAUPHIN BLANC
07h45	GRANGALLO ET PETITRO
08h00	CAPITAINE CAVERNE
08h30	LES AVENTURES DE M. PARAPLUIE
08h45	BELLE ET SEBASTIEN
09h30	CANDY
10h00	VIRULYSSE
10h30	NIC ET PIC
11h00	LA TERRE DES 1,000 COLERES
11h30	BASEBALL DES EXPOS: Chicago à Montréal
13h30	FILM AU TELECINE
14h00	BAGATELLE
15h00	LES HEROS DU SAMEDI
16h00	FILM D'ART
17h00	LA COURSE AUTOUR DU MONDE
18h00	TELEJOURNAL
18h30	NOIR SUR BLANC
19h00	LE MONDE MERVEILLEUX DE DENNEY
20h00	CINEMA: "Les dents de la mer"
22h30	TELEJOURNAL
22h50	LE REGIONAL
23h05	CINEMA: "Comment tuer votre femme"

## Dimanche

19 SEPTEMBRE

08h00	ROQUET BELLES OREILLES
08h30	DEMETAN, LA PETITE GRENOUILLE
09h00	LES NOUVELLES AVENTURES DE POPEYE
09h30	KIMBO
09h45	SI TOUS LES GENS DU MONDE
10h00	LE JOUR DU SEIGNEUR
11h00	LA TERRE DES 1,000 COLERES
11h30	FOOTBALL CANADIEN: Edmonton à Hamilton
14h00	HERDO-DIMANCHE
14h30	FILM AU TELECINE
15h00	UNIVERS INCONNUS
16h00	MAGAZINE DE LA SEMAINE VERTE
17h00	SECOND REGARD
18h00	TELEJOURNAL
18h05	SCIENCE-REALITE
18h30	LE TREFLE A QUATRE FEUILLES
19h00	METRO BOULOT DODO
19h30	BEAUX DIMANCHES: Serge Lama au Palais des Congrès
20h30	BEAUX DIMANCHES: Les Grands Esprits
21h30	BEAUX DIMANCHES: Les Cheralles
22h30	TELEJOURNAL
22h50	LE REGIONAL
23h05	CINE-CLUB: "Quatorze juillet"

## OU TROUVER LE FRANCO?

LE FRANCO est maintenant distribué chez plusieurs dépositaires dans la ville d'Edmonton. Ce programme a pour but de donner une plus grande visibilité au journal avec l'espoir que cela augmentera nos abonnements et encouragera de nouveaux commerces à annoncer chez nous.

La liste complète des dépositaires du journal LE FRANCO est publiée chaque semaine pour permettre à nos lecteurs de les encourager en faisant affaire chez eux.

Recevez votre FRANCO à domicile.

Abonnez-vous

423-5672

CHATEAU LACOMBE  
EDMONTON INN, GIFT SHOP  
WEST EDMONTON MALL,  
SHEFFIELD SON  
MCCAULEY PLAZA GIFT SHOP  
MILLWOODS MALL, UNIQUE  
SMOKE SHOP  
HOTEL MACDONALD  
FACULTE ST-JEAN  
CAISSE FRANCALTA SUD  
CAISSE FRANCALTA NORD  
KITS CAMERA, KINGSWAY MALL

WESTIN HOTEL  
LES CARREFOURS  
HUB CIGAR.  
UNIVERSITE DE L'ALBERTA  
CONVENTION INN,  
CALGARY TRAIL  
HOLIDAY INN  
WALDEN'S  
MIKE'S NEWS (1912)  
STORES LTD.



## FILMS DE LA SEMAINE

Samedi 18 septembre  
20 h Cinéma:

"LE DENTS DE LA MER", (2e partie), Drame réalisé par Jeannot Szwarc, avec Roy Scheider, Lorrain Gary et Murray Hamilton. Un requin commence à faire des ravages dans les eaux avoisinant une station balnéaire sur la côte de l'Atlantique. Le chef de la police locale en reconnaît les signes, mais les autorités du village préfèrent les interpréter autrement pour ne pas nuire à la saison touristique.

23 h 05 Cinéma:

"COMMENT TUER VOTRE FEMME", comédie réalisée par Richard Quine, avec Jack Lemmon, Virna Lisi et Terry Thomas. Un dessinateur de bandes-dessinées qui tient à préserver son célibat, s'arrange pour vivre lui-même les aventures qu'il raconte ensuite en images. Invité à un grand dîner, il boit plus que de raison et se retrouve, le lendemain, marié à une Italienne. (Am. 64)

Dimanche 19 septembre  
23 h 05 Cinéma:

"QUATORZE JUILLET", René Clair interprète, Anna Bella, Georges Rigaud, Raymond Cordy. Une comédie sentimentale. Anna et Jean, des amis d'enfance s'aiment, mais

l'orgueil leur fait prendre des routes différentes. (Français 1933)

Lundi 20 septembre  
14 h 30 Cinéma:

"VOYAGES AVEC MA TANTE", comédie policière réalisée par George Cukor, d'après le roman de Graham Greene, avec Maggie Smith, Alec McCowen et Lou Gossett. A l'enterrement de sa mère, un austère comptable fait connaissance avec une tante excentrique, femme fantasque qui l'entraîne dans une folle aventure. (Brit. 72)

20 h Télé-sélection:

"L'HOMME EN COLE-RE", Drame policier réalisé par Claude Pinoteau avec Lino Ventura, Angie Dickinson, Laurent Malet et Donald Pleasence. Un ancien pilote de ligne est appelé au Canada pour identifier son fils qui aurait été tué dans un affrontement avec des policiers. Mais le cadavre qu'on lui montre est celui d'un inconnu et l'homme se met en frais de retrouver son fils qui lui semble être mêlé à des trafics douteux. (Fr. Can. 79)

23 h 45 Cinéma:

"FUREUR DE VAINCRE", film d'aventures écrit et réalisé par Lo Wei, avec Bruce Lee, Miao Ker Ksiu, et James Tien. A

## Lundi

## Mardi

## Mercredi

### 20 SEPTEMBRE

### 21 SEPTEMBRE

### 22 SEPTEMBRE

09h15 EN MOUVEMENT

09h30 A TIRE D'AILES

09h45 TAPE TAMBOUR

10h00 PASSE-PARTOUT

10h30 RIEN QUE POUR VOIR

11h00 LES TROUVAILLES DE CLEMENCE

11h30 LE CLUB DES CINQ

11h55 ANGIE

12h25 TELEJOURNAL

12h30 ALLO BOUBOU

13h30 AU JOUR LE JOUR

14h30 CINEMA: "Voyages avec ma tante"

16h00 BOBINO

16h30 AU JEU

17h00 LA FEMME BIONIQUE

18h00 CE SOIR

18h30 REFLEXIONS

19h00 VAGABOND

19h30 TERRE HUMAINE

20h00 TELE-SELECTION:  
"L'homme en colère"

22h00 LAPRADE POP

22h30 LE TELEJOURNAL

23h00 LE REGIONAL

23h15 RENCONTRES

23h45 CINEMA: "Fureur de vaincre"

09h15 EN MOUVEMENT

09h30 A TIRE D'AILES

09h45 TAPE TAMBOUR

10h00 PASSE-PARTOUT

10h30 DE BIEN BELLES CHOSES

11h00 LES TROUVAILLES DE CLEMENCE

11h30 PICOTINE

11h55 AU PAYS DE L'ARC EN CIEL

12h25 TELEJOURNAL

12h30 ALLO BOUBOU

13h30 AU JOUR LE JOUR

14h30 CINEMA: "La petite orpheline"

16h00 BOBINO

16h30 EDGAR ALLAN DETECTIVE

17h00 GRIZZLY ADAMS

18h00 CE SOIR

18h30 PILE OU FACE

19h00 GRAND-PAPA

19h30 LES GIROUETTES

20h00 LA BONNE AVENTURE

21h30 QUINCY

21h30 PREMIERE PAGE

22h30 LE TELEJOURNAL

23h00 LE REGIONAL

23h15 MOSAÏQUE JOE DASSIN

24h30 CINEMA: "Lily aime-moi"

09h15 EN MOUVEMENT

09h30 A TIRE D'AILES

09h45 TAPE TAMBOUR

10h00 PASSE-PARTOUT

10h30 LA FINE CUISINE

11h00 LES TROUVAILLES

11h30 LES ENFANTS D

11h55 BIZARRE, BIZAR

12h25 TELEJOURNAL

12h30 ALLO BOUBOU

13h30 AU JOUR LE JOU

14h30 LE TEMPS DE VI

16h00 BOBINO

16h30 IL ETAIT UNE FO

17h00 LES PIERRAFEU

17h30 DANIEL BERTON

18h00 CE SOIR

18h30 AFFAIRES PUBL

19h00 BASEBALL DES M  
Philadelphie à Me

21h30 JAZZ DE MONTR

22h00 BIZARRE BIZAR

22h30 LE TELEJOURNAL

23h00 LE REGIONAL

23h15 MOI CLAUDE, EM

24h15 CINEMA: "L'hon



**BEAUCOUP PLUS...**  
La ronde  
de  
**Aubaines**  
**BEAUCOUP MOINS CHER**  
**SAFEWAY**





# Mercredi | Jeudi

## 22 SEPTEMBRE

09h15	EN MOUVEMENT
09h30	A TIRE D'AILES
09h45	TAPE-TAMBOUR
10h00	PASSE-PARTOUT
10h30	LA FINE CUISINE D'HENRI BERNARD
11h00	LES TROUVAILLES DE CLEMENCE
11h30	LES ENFANTS DU 47A
11h55	BIZARRE, BIZARRE
12h25	TELEJOURNAL
12h30	ALLO BOUBOU
13h30	AU JOUR LE JOUR
14h30	LE TEMPS DE VIVRE
16h00	BOBINO
16h30	IL ETAIT UNE FOIS L'ESPACE
17h00	LES PIERRAFEU
17h30	DANIEL BERTOLINO
18h00	CE SOIR
18h30	AFFAIRES PUBLIQUES
19h00	BASEBALL DES EXPOS: Philadelphie à Montréal
21h30	JAZZ DE MONTREUX
22h00	BIZARRE BIZARRE
22h30	LE TELEJOURNAL
23h00	LE REGIONAL
23h15	MOI CLAUDE, EMPEREUR
24h15	CINEMA: "L'honorable société"

## 23 SEPTEMBRE

09h15	EN MOUVEMENT
09h30	A TIRE D'AILES
09h45	TAPE-TAMBOUR
10h00	PASSE-PARTOUT
10h30	LES ATELIERS
11h00	LES TROUVAILLES DE CLEMENCE
11h30	BOUT D'CHOU ET CASSE-COU
11h55	LA ROUTE DE L'AMITIE
12h25	TELEJOURNAL
12h30	ALLO BOUBOU
13h30	AU JOUR LE JOUR
14h30	CINEMA: "Un grand timide"
16h00	BOBINO
16h30	POP CITROUILLE
17h00	TELE 5
18h00	CE SOIR
18h30	TES FILLES ET MES GARCONS
19h00	VIVRE A TROIS
19h30	MONSIEUR LE MINISTRE
20h00	GRANDS-FILMS: "Carrie"
22h00	LE TEMPS DES CHOIX
22h30	TELEJOURNAL
23h00	LE REGIONAL
23h15	MCCLLOUD: "Le crépuscule du bout du monde"

Shanghai en 1906, le directeur d'une école de boxe chinoise meurt dans des circonstances mystérieuses. L'un des ses jeunes disciples acquiert la conviction que son maître a été assassiné sur les ordres du directeur d'une école rivale où l'on enseigne les méthodes japonaises de défense. (Chine 72)

Mardi 21 septembre  
14 h 30 Cinéma:

**LA PETITE ORPHELINE**, mélodrame réalisé par Delbert Mann, avec Lee Remick, Don Murray, Ann Francis et Susan Deer. Une orpheline vit chez une vieille femme ivrogne qui la maltraite et l'exploite. Le shérif retire la fillette de ce milieu néfaste et la confie à un couple qui n'a jamais pu avoir d'enfant. L'adoption ne se fait pas sans heurts. (Am. 74)

24 h 20 Cinéma:

**"LILY AIME-MOI"**, comédie réalisée par Maurice Dugowson, avec Rufus, Patrick Dewaere, Jean-Michel Folon et Juliette Gréco. Appelé à faire un reportage sur les problèmes ouvriers, un journaliste survient chez celui qu'un délégué syndical lui a désigné: l'homme vient

d'être abandonné par sa femme. Le journaliste et un ami boxeur s'ingénient à le distraire et tentent de raccommoder le ménage. (Fr. 74)

Mercredi 22 septembre  
24 h 15 Cinéma

**"L'HONORABLE SOCIÉTÉ"**, Drame réalisé par Annette Weinberger, avec Daniel Gelin et Yves-André Delubac. A la suite du décès de sa femme, un homme riche et influent ne manifeste plus aucun intérêt pour ses affaires. (Fr. 77)

Jeudi 23 septembre  
14 h 30 Cinéma

**"UN GRAND TIMIDE"**, comédie réalisée par Fred Newmeyer, avec Harold Lloyd et Carlton Griffin. Un tailleur excessivement timide auprès des femmes, n'en écrit pas moins un livre sur ses méthodes de séduction. Dès sa parution, son ouvrage lui attire de multiples aventures amoureuses. (Muet) (Am. 1924)

20 h Grands-films:

**"CARRIE"**, drame fantastique réalisé par Brian De Palma, avec Sissy Spacek, Piper Laurie, et Betty Buckley. Une adolescente solitaire, élevée par une

mère puritaine et fanatique, subit les moqueries de ses compagnes de classe. Elle se découvre un jour des dons de télékinésie, ce qui lui permet de déplacer des objets par la force de la pensée. (Am. 76)

23 h 15 McCloud.

**"LE CREPUSCULE DU BOUT DU MONDE"** Drame policier réalisé par Louis Antonio, avec Dennis Weaver, J.D. Cannon et Eddie Egan. L'inspecteur McCloud enquête sur les activités d'un célèbre manipulateur qui est manipulé par des trafiquants de drogue pour servir d'intermédiaire. (Am. 72)

Vendredi 24 septembre  
21 h 15 Cinéma:

**"TROP TARD POUR LES HEROS"**, drame de guerre réalisée par Robert Aldrich, avec Cliff Robertson, Michael Caine et Ian Bannen. A cause de sa connaissance du japonais, un officier américain est détaché de son travail dans le Pacifique pour se joindre à une patrouille britannique en mission spéciale dans une île des Nouvelles-Hébrides. Le groupe a pour mission de détruire un poste de radio ennemi dans la présence peut nuire à l'avance alliée. (Am. 69)



Passé-partout



Capitaine Cavanne

**Travaux publics Canada** **Public Works Canada**

### APPEL D'OFFRES

LES SOUMISSIONS CACHETÉES pour les projets ci-après mentionnés, adressées au Chef, Politique de Contrat et d'Administration, Ministère des Travaux Publics du Canada, salle 200, 9925 - 109e rue, Edmonton, Alberta, téléphone: (403) 420-3213 seront reçues jusqu'à la date et l'heure limite spécifiée. Les documents de soumission sont disponibles des bureaux du département en liste, sur paiement du dépôt demandé.

Projet No: 651267-DN-018 Red Deer, Alberta

Nettoyage à contrat

Date limite: 11 h 30 (HAR) 28 septembre 1982

Dépôt: aucun

Les documents de soumission sont disponibles de la salle 200, 9925 - 109e rue, Edmonton, Alberta et au bureau de poste de Red Deer.

Le Ministère n'acceptera pas nécessairement ni la moins élevée ni aucune des soumissions.

**Canada**



### REUNION PUBLIQUE

#### QUESTIONS RELATIVES A L'ENVIRONNEMENT EN ALBERTA

Dans le cadre de sa politique sur la consultation du public, Environnement Canada tient des réunions publiques partout au Canada. Ces rencontres ont pour but de permettre au public d'avoir des échanges de vues et d'informations avec le Ministère, de formuler des commentaires sur ses politiques et ses programmes et de soulever des questions d'intérêt local.

La réunion de l'Alberta aura lieu à Edmonton:

LE DIMANCHE 26 SEPTEMBRE 1982  
de 11 h 30 à 17 h  
au Centre de recherche - Forêts du Nord  
5320, 122e rue

Les groupes ou organismes reconnus qui enverront un représentant à la réunion pourront bénéficier d'une aide financière en ce qui concerne les frais de déplacement. Pour de plus amples renseignements, prière de s'adresser au:

Coordonnateur de la consultation du public  
9942-188e rue, pièce 804  
Edmonton [Alberta]  
T5K 2J5  
(403) 420-2540



Environnement  
Canada

Environnement  
Canada

**Canada**

**CN**

APPEL D'OFFRES NO.  
CN-122-2

"INTERMODAL TRANS  
AUTO RAMP" SITUÉ DANS  
LA COUR "INTERMODAL"  
A L'EST DE LA 97e RUE,  
EDMONTON, ALBERTA.

LE TRAVAIL CONSISTE à démolir et à enlever les vieilles rampes dans les cours de la ville et de Calder fournir et placer le gravier "pit run" et le matériel de remplissage approuvé, béton renforcé, pieux en feuille, garde-fou en pipe d'acier galvanisé, "expanded grating Catwalk" et transporter et installer une rampe de déchargement automatique.

Les soumissions cachetées dans une enveloppe pré-adressée seront reçues jusqu'à midi heure avancée des Rocheuses, jeudi 23 septembre 1982. Les documents de soumission sont disponibles au bureau du Chef Ingénieur Régional, 15e étage, 10004 104e ave., Edmonton, Alta. sur dépôt d'un chèque certifié au montant de cinquante dollars (\$50) chèque établi à l'ordre du Canadien National. Le dépôt sera remboursé sur retour des documents en bonne condition dans les trente (30) jours de la date de la fermeture de l'appel d'offre. Pour plus de renseignements techniques communiquez avec le bureau de l'officier de projet, Edmonton, Alta. (403) 477-9261. Le Ministère n'acceptera pas nécessairement ni la moins élevée ni aucune des soumissions.

R. A. Walker  
Vice-président  
Edmonton, Alberta



# Vendredi

24 SEPTEMBRE

09h15	EN MOUVEMENT
09h30	A TIRE D'AILLES
09h45	TAPE TAMBOUR
10h00	PASSE PARTOUT
10h30	MOI AUSSI JE PARLE FRANCAIS
11h00	LES TROUVAILLES DE CLEMENCE
11h30	DU NEUF AU ZOO
11h55	VIVRE SA VIE
12h25	TELEJOURNAL
12h30	ALLO BOUBOU
12h50	AU JOUR LE JOUR
14h30	TELE-FEUILLETON
15h30	WOODY LE PIC
16h00	BOBINO
16h30	BOF ET CIE
17h00	D'HIER ET D'AUJOURD'HUI
18h00	CE SOIR
18h30	LAUREL ET HARDY
19h00	GENIES EN HERBE
19h30	L'INCROYABLE HULK
20h30	HORS-SERIE: Maîtres et VALETS
21h30	REPERES
22h30	TELEJOURNAL
23h00	LE REGIONAL
23h15	CINEMA: "Trop tard pour les héros"



Les meilleurs avantages offerts pour un  
**PRET PERSONNEL HYPOTHECAIRE**  
se trouvent à la CAISSE FRANCPALTA.

D'abord vous pouvez augmenter vos paiements sans subir de pénalités. L'avantage est pour vous énorme puisque vous pouvez ainsi réduire la période d'amortissement et épargner un montant fort impressionnant d'intérêt. Le préremboursement sans pénalité n'est que rarement disponible ailleurs. A la Caisse Francalpa cela est mensuelle courante.

Le PRET PERSONNEL HYPOTHECAIRE est disponible à la Caisse Francalpa pour une période d'amortissement allant jusqu'à 25 ans.

Une assurance-vie protège automatiquement tous vos prêts à la Caisse Francalpa jusqu'à concurrence de \$10,000, et cela sans PRIME AUCUNE.

**OUVREZ UN COMPTE A LA CAISSE FRANCPALTA**  
**CA SERA AVANTAGEUX POUR VOUS**

**EDMONTON NORD**  
101, 10105 - 109e rue  
Edmonton, Alberta  
429-1288

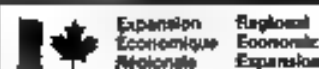
**DONNELLY**  
Donnelly, Alberta  
T0H 1G8  
925-3751

**FALHER**  
Falher, Alberta  
T0H 1M8  
837-2227

**EDMONTON SUD**  
8506 - 92e rue  
Edmonton, Alberta  
465-9791

**ST-ISIDORE**  
St-Isidore, Alberta  
T6H 3B6  
624-3121

**A LA CAISSE FRANCPALTA**  
**LES SERVICES SONT MEILLEURS**



Administration du  
Développement  
Agricole des  
Prairies

Pratise  
Région  
Rehabilitation  
Administration

**APPEL  
D'OFFRES**

**STRUCTURE D'EMBOU-  
CHURE DE RESERVOIR**

Des soumissions cachetées seront reçues par le sous-général jusqu'à 14 heures, heure locale de Regina, mardi le 28 septembre 1982, pour le Projet Edwards Creek, Contrat No. 2. Structure d'embouchure du Réservoir Ava. Les travaux sont situés approximativement 13 km au sud de la V. le de Dauphin, Manitoba dans le 1 25-23-23-9-01. Le travail consiste de fournir tout équipement, main d'œuvre, services et matériaux pour enlever la structure d'embouchure existante et construire une nouvelle structure en béton et un bâtiment métallique avec vannes, et installer une conduite ondule de fer une vanne glissante avec un ascenseur motorisé, et un moniteur de turbidité avec les contrôles électriques associés.

Les plans et spécifications peuvent être consultés aux endroits suivants:

(1) Bureaux locaux de la Bourse des Constructeurs ou de l'Association des Constructeurs situés à Winnipeg, Brandon, Calgary, Edmonton, Saskatoon et Regina.

(2) Hôtel de Villa, Ville de Dauphin.

(3) Bureau Régional d'Ingénierie de FARAP, Manitoba, 300 185 rue Carlton, Winnipeg, Manitoba.

Les plans, spécifications et formules de soumission peuvent être obtenus à l'adresse suivante sur versement d'un dépôt de cinquante dollars (\$50) payé en espèces, ou sous forme d'un chèque bancaire établi à l'ordre du receveur général du Canada. Ce dépôt sera remboursé sur retour des documents en bon état dans le mois suivant le jour du dépouillement des offres.

Ingénieur Préposé aux Contrats  
Se étage, Immeuble Motherwell  
1901 rue Victoria  
Regina, Saskatchewan  
S4P 0R5  
Tél: (306) 359-5285

Les seules offres retenues seront celles présentées sur les formules fournies par ARAP et remplies selon les conditions établies dans les documents de soumission, et accompagnées avec garantie en quantité et sous la forme spécifiée dans les documents de soumission.

Les gens intéressés sont conseillés de prendre les documents de soumission de l'Ingénieur Préposé aux Contrats à l'adresse ci-dessus, pour être certain de recevoir les avis et avis supplémentaires.

La soumission la plus basse ou toute autre ne seront pas nécessairement acceptées.

A.F. Luky  
Ingénieur en Chef, ARAP

**Canada**



théâtre français  
d'edmonton

ANNONCE SA 13e SAISON

SIX PRODUCTIONS SPECTACULAIRES!!!

PRIX REGULIER (à la porte):

7\$ - Adulte  
5\$ - Etudiant et Age d'Or

PRIX DE BILLET DE SAISON:

28\$ - Adulte  
20\$ - Etudiant et Age d'Or

VOYEZ 6 REPRESENTATIONS POUR LE  
PRIX DE 4

RESERVEZ VOS PLACES DE CHOIX!

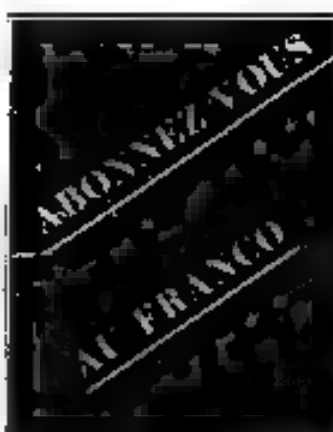
N'ATTENDEZ PLUS EN LIGNE AU  
GUICHET!

UNE DIFFERENCE IMPORTANTE!!!!

ABONNEZ-VOUS MAINTENANT!!!

Un piéton, c'est un  
automobiliste  
qui se sert  
de sa tête.

PARTICIPATION



**CENTRAIDE**



Travaux publics  
Canada

Public Works  
Canada

APPEL D'OFFRES

LES SOUMISSIONS CACHETÉES pour les projets ci-après mentionnés, adressées au Chef, Politique de Contrat et Administration, Ministère des Travaux Publics du Canada, salle 200, 925 - 109e rue, Edmonton, Alberta, téléphone: (403) 430-3213 seront reçues jusqu'à la date et l'heure limite spécifiée. Les documents de soumission sont disponibles des bureaux du département en liste, sur paiement du dépôt demandé.

Projet No.:

652457-DR-005 Gibbons, Alberta  
652458-DR-004 Thorshy, Alberta  
652459-DR-004 Sedgewick, Alberta  
652515-DR-004 Thorshy, Alberta  
Nettoyage à contrat  
Bureau de poste

Date limite: 11 h 30 (HAR) 5 octobre 1982

Dépôt: aucun

Les documents de soumission sont disponibles de la salle 200, 925 - 109e rue, Edmonton, Alberta et au bureau de poste respectif dans chacune des localités mentionnées ci-haut.

Le Ministère n'acceptera pas nécessairement la moins élevée ni aucune des soumissions.

**Canada**



# LA NOUVELLE SAISON AVEC PRO CORO CANADA

Par Guy Geyette

Michel Gervais, fondateur et directeur du groupe Pro Coro Canada a consenti à suspendre pour quelques moments ses pressantes activités pour répondre à quelques questions à l'occasion de l'ouverture de la saison 82-83.

GG: La saison 81-82 a été un véritable succès. Qu'est-ce qu'on peut prévoir pour la saison 82-83?

MG: Le plus important c'est que l'ouverture de la présente saison marque les débuts d'un programme de collaboration avec Radio-Suède, lequel durera trois ans. Cette collaboration représente du travail au niveau international et pour Pro Coro, c'est un pas de géant.

GG: Eric Ericson sera à Edmonton pour cette pre-

mière du dimanche, 19 septembre. Dites-nous quelques mots sur ce grand artiste suédois.

MG: Au niveau choral, c'est l'homme qui a eu le plus d'influence à l'échelle mondiale. Eric Ericson a élevé le médium du chant choral au niveau de l'orchestre. Il dirige deux chorales professionnelles pour Radio-Suède. Il a changé le statut de l'instrument pour en faire un orchestre vocal avec Ericson c'est vraiment devenu normal que d'avoir un chœur professionnel. Il a aussi développé sa propre école de pensée vis-à-vis le son et la technique chorale. Il s'agit d'une synthèse des écoles anglaises, allemandes et scandinaves.

GG: Vous dirigez deux

groupes: Pro Coro et ConSept.

MG: Avec Pro Coro, nous avons un noyau de base de 24 choristes. On y adjoint de 4 à 6 chanteurs à l'occasion de certaines

productions avec orchestre. Avec ConSept, comme le nom l'indique, nous avons sept membres du noyau; il y a deux raisons pour cela: on offre un plus grand défi aux membres de Pro Coro, et on explore

un répertoire qu'on ne rencontre pas au Nucleus.

GG: Qu'est-ce qui a fait que Michel Gervais se soit intéressé à ce genre de musique si profonde et peu connu ou populaire?

MG: J'ai d'abord été formé à la musique de chorales d'écoles et comme pianiste accompagnateur. Je me dirigeais surtout vers une carrière de pianiste lors de mes études à l'université. Ce qui a tout changé c'est ma rencontre avec Eric Ericson à Vienne en 1977 où j'étudiais la direction chorale. C'est alors que j'ai retrouvé mes premières amours: je suis donc revenu au chant choral mais avec une nouvelle perception nettement différente.

GG: Trouvez-vous difficile de découvrir et d'embaucher les talents pour Pro Coro?

MG: Découvrir les talents naturels n'est pas un problème. A Pro Coro la situation change rapidement: au début plusieurs talents innés pouvaient s'inscrire: c'était une année d'entraînement. Puisqu'on travaille maintenant avec de nouvelles perceptions professionnelles, on s'attend à ce que les nouveaux candidats aient passé par une période d'apprentissage. C'est dans ce but que la "Schola Cantorum" débute à l'Alberta College sous forme de chœur d'apprentis. Ce groupe prend son modèle sur la "Schola Cantorum" de Bâle en Suisse.

Pro Coro a entendu environ 70 candidats pour remplir quatre postes cette année.

GG: Vous allez présenter vos concerts à la McDougall United Church cette année êtes-vous satisfaits de l'endroit? Quelle salle préférez-vous?

MG: Au point de vue acoustique l'an dernier à la 1st Presbyterian Church de la 105e rue, c'était excellent. Par ailleurs McDougall possède un excellent balcon ce qui permet une meilleure audition et un meilleur coup d'oeil; aussi c'est très central à Edmonton.

Les meilleurs endroits pour notre genre de musique, ce sont les églises.

GG: Combien y a-t-il de groupes comme le vôtre au Canada?

MG: Il n'y en a toujours que quatre: Edmonton, Toronto, Montréal et Vancouver.

GG: Quels sont les plans d'avenir pour le groupe Pro Coro?

MG: Pour cette année, nous avons les concerts de la saison évidemment. Nous envisageons plus de productions radiophoniques. Nous aurons une entrée majeure à la télé le programme du 12 décembre sera télédiffusé à Noël. ConSept a enregistré une émission de télé avec les Collin Millen et Armand Baril (producteurs) laquelle passera sur les ondes le 11 novembre prochain. Nous voulons développer une identité internationale en collaboration avec des groupes tels que le Stockholm Chamber Choir sous Eric Ericson. Nous commençons cette année des engagements avec des orchestres professionnels tels l'Edmonton Chamber Players' Orchestra. Nous avons la possibilité d'un concert avec l'orchestre symphonique d'Edmonton que dirige Uri Mayer. Possibilité d'un début de tournées avec ConSept à Berlin et Stuttgart. Si cette tournée réussit, nous aurons accès aux grandes salles d'Europe et aussi à la radio-télédiffusion internationale. Et voilà pour l'immédiat.

Maintenant à long terme: Nous avons la possibilité de collaboration avec John Eliot Gardiner, célèbre chef d'orchestre et de chœur de Londres qui a déjà plusieurs enregistrements à son actif sur le marché international. Il est aussi rattaché à l'Orchestre de Radio-Canada à Vancouver.

Une production majeure se prépare pour les Festival International du Tricent-

Voir

PRO CORO

page 16



M. Michel Gervais, Directeur de Pro Coro Canada.

faites l'essai d'un  
HOT DOG A VAPEUR  
ou de la  
POUTINE

Les cretons à la livre sont disponibles

CHEZ GUY

5524 - 104e rue (Calgary Trail)

436-1123

FRUITS FRAIS A TOUS  
DE MER LES JOURS



CRUSTACES DU QUEBEC

MARC TRUDEI  
Représentant

Tél: 432-7352

HINSE - POULTRY FARMS LTD.

Venez nous voir au

"FARMER MARKET"

10173 - 97e rue  
Edmonton, Alberta

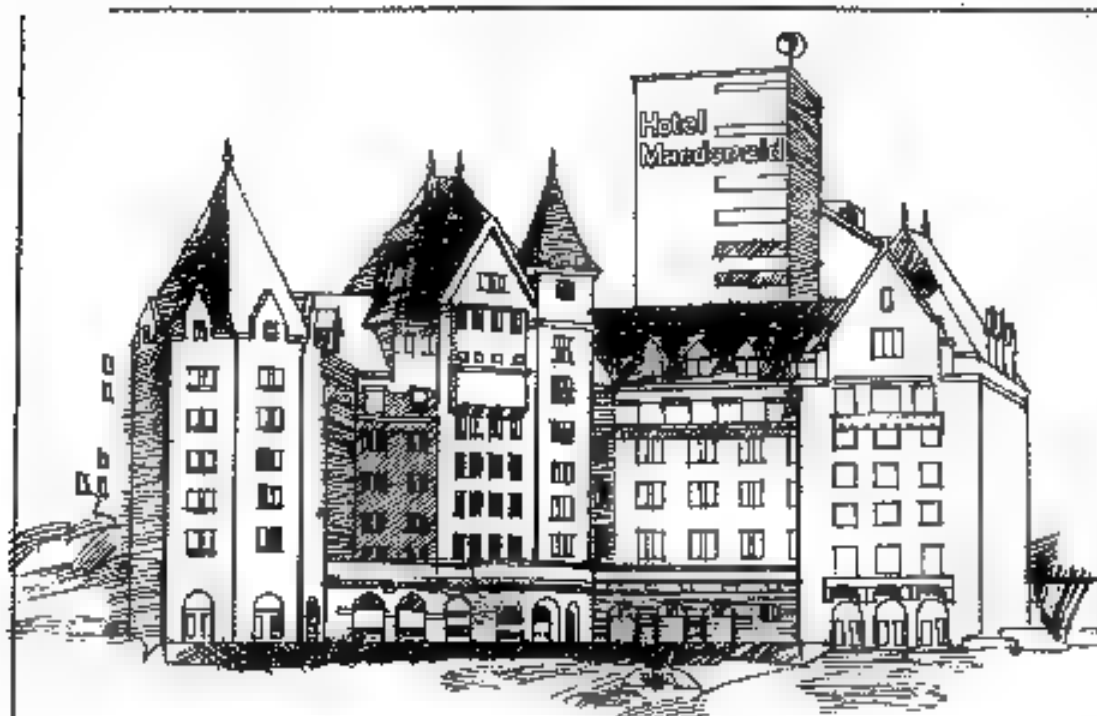
Poulets et lapins frais

Directement de la Ferme

Tous les

Jendis  
Vendredis  
Samedis

Produits de premier choix à des prix raisonnables.



## On ne peut être mieux...

qu'à l'hôtel Macdonald, le lieu favori des gens d'Edmonton pour se restaurer et se divertir

L'Inglebrook.  
Dîners classiques dans une ambiance raffinée.

Le Quiet Bar.  
Amis et collègues aiment s'y rencontrer à l'heure du lunch, de l'apéritif ou plus tard.

Le Peppercom.  
Mets savoureux, service amical, ambiance détendue. Ouvert sept jours

par semaine. Ne manquez surtout pas notre brunch du dimanche!

Le Can Can.  
Ça bouge là-dedans, et les divertissements y sont aussi endiablés que l'assistance!

La Terrasse.  
Ouverte l'été, notre salle à manger "à fresco" est l'endroit idéal où déjeuner, dîner ou prendre l'apéritif.

Le jour la nuit, notre hôtel bourdonne d'activités

Hôtel  
Macdonald

hôtels CN

Une occasion spéciale..

LA TERRACE

AT

WESTIN HOTEL  
EDMONTON



WESTIN HOTELS

Informations et Réservations 436-1636

Bernard Meunier  
Gérant de la Terrasse



"MA MAISON"

10142 - 101e rue  
Edmonton, Alberta

Spécialités de tourtières

- Façon grand-mère  
- Quelques Lorraines

Venez déguster nos délicieux croissants frais pour votre petit déjeuner

SERVICE EN FRANCAIS

La Cuisine

RESTAURANT FRANCAIS

service en français  
demandez

STEFAN FRAENKEL

3614 Whyte Avenue  
Edmonton, Alberta



SAIGON  
GARDEN

RESTAURANT

Cuisine vietnamienne authentique

10713 - 124e rue

Tél: 452-4652



## LES CASQUES RADIO PRENEZ GARDE

En écoutant ces casques-radios on peut se soustraire un peu à la réalité, mais si on les écoute trop, on se met dans des situations dangereuses dans un monde où l'on ne peut pas se passer de la radio.

Les casques-radios sont devenus très populaires, mais ils peuvent aussi être dangereux. On ne peut pas se passer de la radio, mais si on les écoute trop, on se met dans des situations dangereuses dans un monde où l'on ne peut pas se passer de la radio.

Les casques-radios sont devenus très populaires, mais ils peuvent aussi être dangereux. On ne peut pas se passer de la radio, mais si on les écoute trop, on se met dans des situations dangereuses dans un monde où l'on ne peut pas se passer de la radio.

Les appareils ont été soumis au jugement d'audiophiles - nos juges ont évalué chaque modèle sous l'angle de la qualité du son, de la commodité. La mise à l'épreuve technique a été faite par des techniciens ont évalué la fiabilité et la résistance au choc.

Si vous comptez utiliser votre casque-radio fréquemment, la première considération importante est de choisir votre choix de modèle. Les casques-radios coûtent 120\$ par an en piles si on le fait passer par un technicien pour l'entretien.

Le modèle qui s'est distingué de ses 12 rivaux à

Par son son, son confort, son prix, le MEILLEUR ACHAT PAR L'ACC. Les sons qu'il émet sont aussi purs que ceux du Son.

Pour plus amples informations sur les casques-radios, voir le numéro d'octobre 1982 de la revue LE CANADIEN qui est d'ores et déjà en vente dans les kiosques. On trouvera dans ce numéro les articles suivants: les conseils d'achat, les conseils d'entretien, les conseils d'achat, les conseils d'entretien, les conseils d'achat, les conseils d'entretien.

## Vous aimez la nature? Suivez les guides!

Après le succès commercial de «Le Nord», les Editions Marcel Broquet ont publié quatre autres livres du même type: «Les grenouilles, les arènes et les coquillages».

Tous les amateurs de sciences naturelles se

veillent parutions, qui sont disponibles dans certains cas, notamment le cas de la

si pas besoin d'un spécialiste de ces d

tee de tout individu désirant mieux connaître les merveilles de son environnement naturel. Grâce à d'innombrables

bles dessins ou photos en couleurs, on peut facilement identifier les divers spécimens d'arbres, de roches, etc. rencontrés lors d'une excursion en nature. De brefs textes descriptifs et des diagrammes de la dispersion géographique des espèces con-

lément dans l'est de l'Amérique, dans le cas des oiseaux. Un format pratique (12 X 19 cm), et une reliure qui semble solide en font des outils faciles à transporter lors de ses excursions sur le terrain. En même temps que des ouvrages de consultation qui trouveront bonne place dans toute bibliothèque. Les prix de ces ouvrages varient de 13,50\$ à 17,50\$.

Service Hebdo-science

### GUIDE des ARBRES

de l'Amérique du Nord



tiennent toutes les informations utiles à l'amateur.

Tous ces livres sont des traductions d'ouvrages américains, et concernent les espèces rencontrées en Amérique du Nord (ou seu-

### APPEL D'OFFRES

REMISE EN PLACE DE LA TOITURE

Des soumissions cachetées seront reçues par le soumissionnaire jusqu'à 14 heures, heures locales, le jeudi 15 septembre 1982, pour la remise en place de la toiture du bâtiment du Laboratoire

toute l'équipement, main d'œuvre, services et matériaux pour la remise en place de la toiture du bâtiment du Laboratoire et autres appartenances as-

Les plans et spécifications peuvent être consultés aux endroits suivants:

[1] Bureau local de la Régie des Constructeurs

Plan, 3e étage, immeuble Motherwell, 1901 rue Victoria, Regina, Saskatchewan S4P 0B5.

Les plans, spécifications et formules de soumission peuvent être obtenus à l'adresse suivante sur versement d'un dépôt de cinquante dollars (\$50) payé en espèces, ou sous forme d'un chèque bancaire établi à l'ordre du receveur général du Canada. Ce dépôt sera remboursé sur le retour des documents en bon état dans le mois suivant le jour du dépouillement des

Ingénieur Principal aux Con-

1901 rue Victoria, Regina, Saskatchewan

1-800-368-5885

Les seules offres retenues seront celles présentées sur les formules fournies par l'ARAP et remplies selon les conditions établies dans les documents de soumission, et accompagnées avec garantie, en quantité et sous la forme spécifiée dans les documents de soumission.

pour être certain de recevoir les avis de soumission.

La soumission a plus basse soumission ne sera pas

F. Luky, Ingénieur en Chef, ARAP

Canada



Evelyn Fraser, senior citizen

## «J'ETAIS TOUJOURS ACTIVE JUSQU'À MAINTENANT»

«Maintenant je suis au lit la plupart du temps. Ils sont toujours bons pour moi dans cet hôpital. Mon médecin est excellent. Le personnel est super, très gentil... le meilleur».

D'autres Albertains sont d'accord. «Le personnel est excellent. Ils vérifient constamment pour s'assurer que vous allez bien, pour voir si vous avez besoin de quelque chose.» «Les gens guérissent plus vite ici».

Déjà, votre Fonds du patrimoine appuie la construction d'installations à traitement moderne en Alberta, l'achat d'équipement et la recherche appliquée sur le cancer et les maladies du cœur en incluant traitement et réhabilitation des patients.

Heritage Fund

un signe certain aujourd'hui... pour demain

Pour plus de renseignements au sujet du Fonds du Patrimoine veuillez écrire au

Heritage Fund, 681 Terrace Building, Edmonton, Alberta, T6E 5B8, (403-497-1111)

Canada

Canada



M. Peter Lougheed, premier ministre de l'Alberta a lancé à son public électoral par le truchement

ment de la télévision, le 7 septembre décaler tout un programme d'aide financière.

Le gouvernement albertain va dépenser maintenant 55% des revenus provenant des ressources naturelles au lieu de 70%. Le gouvernement dépensera aussi les intérêts du fonds du patrimoine des deux prochaines années en vue de soutenir les programmes lancés par le premier ministre.

En quel consiste ce

programme d'aide financière? Il s'adresse à trois groupes en particulier :

1) les résidents de l'Alberta dont les hypothèques allant jusqu'à \$60,000 sur résidences, atteignent jusqu'à 13.5%. Ces taux seront réduits à 12.5%.

2. les fermiers résidents de l'Alberta verront leurs taux d'intérêts sur prêts

allant jusqu'à 150,000\$ réduits à 14.5%

3) les petites entreprises c., celles a) dont les revenus ou ventes n'excèdent pas 5 millions de dollars par an, b) dont la majorité des parents sont propriété de résidents albertains, c) qui ont 75% de leur employés résident en Alberta et, d) qui ont déclaré une dette avant le

1er septembre 1982, verront leurs taux d'intérêts sur prêts allant jusqu'à 150,000\$ réduits à 14.5%

Voir

AIDE

page 16

## ATELIERS suite de la page 1

Suite aux présentations, des ateliers divers furent tenus sur les sujets de marketing, organisation des spectacles ventes de billets et abonnements. Le tout se terminait à 21 heures. Malgré cette première journée quelque peu chargée, on me dit que le lendemain, à 9 heures, les participants étaient tous présents et alertes, prêts à affronter la seconde partie du programme. Celui-ci consistait en des exercices pratiques et des ateliers traitant de budgets de fonctionnement, contrats et négociations; à la fin de chaque négociation, les comités devaient décider s'ils "achèteraient" l'artiste ou groupe présenté, et ensuite rédiger un rapport. J'ai pu à ce moment-là discuter avec plusieurs personnes qui, à la fin de cette deuxième journée, avaient bien des impressions à me confier.

Thérèse Dallaire, de la Boîte à Popicos: "Je trouve que ce stage est très bien organisé, et je constate beaucoup d'intérêt parmi les participants... Oui, je pense que ces présentations devant des membres du comité culturel d'à-travers la province ne nuisent aucunement à notre publicité. J'en ai profité pour parler de notre spectacle prévu pour la saison de Noël, "Tour-tibus", une merveilleuse création collective présentée pour la 1ère fois il y a quatre ans".

Pierre Bokor, du Théâtre Français d'Edmonton "Ce stage est une excellente idée. On ne se rend peut-être pas compte des avantages d'une pareille entreprise, mais assurément à long terme. C'est important et très valable de resserrer les contacts avec les régions. Je m'ai qu'à féliciter chaleureusement la Commission Culturelle de l'ACFA".

Pierre Potvin, coordonnateur pour l'ACFA à Edmonton: "Éprouant, mais intéressant" (avec un grand sourire, l'air pas fatigué du tout...)

Lise Huleton, des Blés d'Or de St-Paul, "Ce stage est aussi très valable du côté publicité et ventes. Nous faisons connaître notre troupe, nous pouvons décrire nos exigences... Je trouve qu'à date tout est formidable et bien à l'heure. Le programme est chargé, mais touche des éléments inconnus... Je pensais connaître beaucoup de francophones albertains, mais je m'aperçois ici qu'il y en a beaucoup à découvrir... Après ceci, nous allons participer au 5ème Stage Folklorique Provincial à St-Paul les 8, 9 et 10 octobre... Ce stage représente pourtant une expérience unique!"

Deux bénévoles de Lettbridge me confiaient avoir trouvé le stage formidable,

et espèrent que l'expérience sera répétée dans leur région, afin que leur collègues du comité culturel puissent en profiter eux aussi, ils ajoutaient que les clubs culturels n'ont généralement qu'une formation superficielle (ceci dit positivement), et qu'un stage semblable remplit un besoin réel. D'après eux, les personnes-ressources étaient sérieuses et très professionnelles, l'échange était bon, sans aucune barrière: en conclusion, ils ont été emballés par l'expérience, et la répétition si l'occasion leur était offerte.

À la fin de cette deuxième journée, et au cours du dîner, des représentants d'Alberta Culture sont venus discuter avec les participants, répondre à des questions, et expliquer les politiques multiples de leur organisme. Mr. Jack O'Neill, sous-ministre, s'est adressé au groupe, suivi de Jim Robert-Shaw, représentant Mme Brigitte Hoffmann, qui a décrit le Programme de Remboursement des Cachets, programme par lequel les organismes qui reçoivent des spectacles sont remboursés d'un certain pourcentage des frais d'un spectacle, pourcentage qui varie quand les artistes locaux, hors-province ou internationaux sont impliqués. La réaction du groupe fut très positive.

La troisième partie du programme traitait de l'évaluation des 2 journées précédentes, de publicité et de planification technique des spectacles, d'horaires de programmation et de budgets de fonctionnement. Au cours de la journée de dimanche, le groupe fut invité à visiter le Théâtre Citadel, et à se familiariser avec la salle, l'équipement techniques et la scène. La visite était organisée par Paul Robin et fut très appréciée.

En tout et pour tout, les commentaires reçus furent entièrement positifs, et s'entendaient sur un point: ce stage organisé de main de maître répondait à un besoin réel, et il ne s'agit pas de s'y arrêter: une continuité doit exister, l'expérience devrait être répétée dans les régions pour en faire profiter les membres des commissions culturelles. Aux personnes-ressources qui ont généreusement prêté leur expérience, aux orateurs invités, à la Commission Culturelle de l'ACFA, et surtout aux deux instigatrices de ce succès, Angèle Bourdeau et Ghyslain Legault, il ne reste qu'à dire:

Les participants ont aussi souligné l'excellence du service et de la nourriture de l'hôtel Westin à Edmonton.

"Félicitations! et... à la prochaine!"

La Fonction publique du Canada offre des chances égales d'emploi à tous

The Public Service of Canada is an equal opportunity employer

## Analyste des tendances économiques (ES-4) Analyste des tendances dans le domaine de la santé (ES-5)

Traitement: \$34 974 - \$39 927 (ES-4)  
\$39 726 - \$45 462 (ES-5)  
N° de réf.: 82-NCRSO-NHW-007 (ES-4)  
82-NCRSO-NHW-008 (ES-5)

Santé et Bien-être social Canada  
Direction générale de la politique, de la planification et de l'information  
Ottawa (Ontario)

### Fonctions

Analysier les répercussions des tendances économiques et des circonstances économiques sur les programmes et les politiques du ministère, c'est-à-dire identifier et étudier les répercussions sur le bien-être de divers groupes dans la société à la lumière de ces analyses. Le titulaire mènera au point et évaluera d'autres mesures en matière de politiques et de programmes qui pourraient s'appliquer à une variété de situations macro-économiques, le poste comporte la mise au point de stratégies pertinentes pour résoudre les problèmes mis en lumière; participer au besoin, à l'analyse et à l'élaboration de politiques à plus court terme entraînant la rédaction de notes de briefing et d'exposés de principes ministériels.

### Conditions de candidature

82-NCRSO-NHW-007 (ES-4) (1447)

Grade acceptable d'une université reconnue avec spécialisation en économie et une bonne expérience de l'application des théories macro et micro-économiques, de l'analyse des données économiques et de l'utilisation des modèles

macro-économiques. Le titulaire doit être intéressé à appliquer ses connaissances en économie d'une façon créative et innovatrice à l'analyse de questions complexes ayant des répercussions directes en matière de politique et programmation sociales.

82-NCRSO-NHW-008 (ES-5) (1447)

Grade acceptable d'une université reconnue avec spécialisation en économie ou statistique; expérience de l'élaboration et de l'application de méthodes liées à la mesure des niveaux de santé; expérience appréciable de l'analyse quantitative des mesures des niveaux de santé.

### Exigences linguistiques

La personne choisie exercera ses fonctions dans une importante mesure en français et en anglais. Les personnes bilingues et les personnes unilingues qui consentent à entreprendre la formation linguistique et qui peuvent démontrer qu'elles ont les aptitudes voulues pour devenir bilingues sont invitées à poser leur candidature.

N° d'autorisation: 312-179-112 (ES-4)  
312-210-036 (ES-5)

### Comment se porter candidat

Envoyez votre demande d'emploi ou votre curriculum vitae à:  
Mme M. Perreault  
à l'adresse ci-dessous,  
Tél.: (613) 593-5331 poste 420  
Date limite: le 24 septembre 1982

## Économistes, Économétriciens, Statisticiens

Traitement: \$33 309 - \$36 026 (ES-4)  
\$37 834 - \$43 268 (ES-5)  
sous révision

N° de référence: 82-NCRSO-CTC-8, 9 et 10

Commission Canadienne des Transports  
Hull (Québec)

La Commission canadienne des transports est chargée de réglementer les transporteurs soumis aux lois fédérales et de s'assurer que le système de transport canadien est efficace, économique et adéquat. La Commission exerce ses fonctions grâce à des analyses et études effectuées par ses employés. Les aspects économiques et statistiques de ces études comprennent la prévision du trafic, l'estimation des coûts, les effets de la fixation des prix et de la structure de marché, l'examen du rendement financier des transporteurs et des conseils sur diverses questions techniques, notamment sur les mesures visant à réduire les risques d'accidents, les questions concernant l'environnement, etc.

La Direction générale de l'analyse économique des chemins de fer et la Direction générale de la recherche ont un besoin immédiat d'économistes, de statisticiens et d'économétriciens. La présente offre d'emploi vise également à établir un répertoire de candidats pour combler d'éventuelles vacances

### ÉCONOMISTES: 82-NCRSO-CTC-8(1447)

Les candidats aux postes d'économistes doivent posséder une bonne connaissance de la microéconomie et de l'expérience de l'application de ces connaissances à des problèmes concrets; l'expérience de l'analyse des problèmes de transport est souhaitable mais non essentielle.

De plus amples renseignements sont disponibles en écrivant à l'adresse suivante  
Job information is available in English and may be obtained by writing to this address.

### ÉCONOMÉTRICIENS: 82-NCRSO-CTC-9(1447)

Les candidats aux postes d'économétriciens doivent posséder une bonne connaissance des techniques quantitatives appliquées aux problèmes économiques et avoir l'expérience de l'économétrie ou du travail statistique, notamment de la recherche économique quantitative; l'expérience de la supervision d'employés professionnels et de soutien est souhaitable.

### STATISTICIENS: 82-NCRSO-CTC-10(1447)

Les candidats aux postes de statisticiens doivent avoir l'expérience du travail statistique, dont l'élaboration de modèles et l'analyse de données à l'aide de techniques très variées et de méthodes solides; un niveau d'études postsecondaires est souhaitable.

NOTA: Les candidats à tous ces postes doivent posséder un grade acceptable d'une université reconnue avec spécialisation en économie ou statistique

N° d'autorisation: 312-158-072  
312-218-015

### Exigences linguistiques

Les exigences de la langue varient selon la position.

### Comment se porter candidat

Envoyez votre demande d'emploi ou votre curriculum vitae à:  
M. McAllister  
à l'adresse ci-dessous,  
Tél.: (613) 593-5331 poste 472  
Date limite: le 30 septembre 1982

Bureau de dotation de la région de la Capitale nationale  
Commission de la Fonction publique du Canada  
300 avenue Laurier Ouest  
Ottawa (Ontario) K1A 0M7

Prière de toujours rappeler le numéro de référence approprié

Canada



naire de J.S. Bach, lequel aura lieu en 1985. Je suis le directeur artistique de ce Festival qui se tiendra ici-même à Edmonton. Le Directeur artistique honoraire est Eric Ericson; Glen Gould est l'un des patrons honoraires et Lois Marshall est directrice artistique du Festival.

Durant les deux semaines que dureront ce Festival nous entendrons des orchestres européens, des solistes de l'Angleterre, la Suède, l'Allemagne, des Pays-Bas, des États-Unis et du Canada.

Les spectacles inclueront le "Stockholm Chamber Choir" et Pro Coro Canada dans un concert commun où les deux groupes d'artistes uniront leurs voix pour interpréter la "Messe en si mineur", la "Passion de St-Mathieu" et le "Motet Complet" toutes des œuvres de Bach évidemment.

essentiels pour un groupe comme le vôtre. Quelles sont vos principales sources?

MG: Le répertoire est assez facile à trouver. Cependant, je ne trouve pratiquement rien en Amérique. Tout vient de l'Europe. J'ai passé un mois l'an dernier à Londres et Stockholm pour continuer ma propre recherche de musique ancienne et contemporaine.

Aussi, je garde un contact vivant avec les amis de Suède pour me tenir au courant des derniers développements dans le domaine de la musique chorale.

GG: Avez-vous des plans pour intéresser davantage les jeunes à ce genre de musique classique que présente Pro Coro?

un groupe mixte au niveau scolaire secondaire, etc... La "Schola Cantorum" sera le seul endroit en Alberta où on travaillera sur le sujet.

GG: Vous avez parfois des accompagnements d'orchestre ou d'instruments appropriés. Avez-vous de tels accompagnements durant la prochaine saison?

(concert de Noël), on présentera un spectacle avec Gianetta Baril, lauréate du "Du Maurier Search for Stars" en 1981, et nous aurons pour l'occasion également des musiciens de l'orchestre symphonique d'Edmonton.

GG: Trouvez-vous qu'il y a suffisamment de publicité sur Pro Coro Canada?

MG: Je suis agréablement surpris que le nom Pro Coro se soit répandu si rapidement. C'est au-delà de mes espérances.

Il faut rejoindre le public général et non seulement les habitués du classique. Ce qui plaît beaucoup c'est que les réactions des gens qui ne sont pas initiés particulièrement à la musique classique sont excellentes. On découvre quelque chose dont on ignorait l'existence!

GG: Qu'en est-il des plans d'avenir pour Michel Ger-

MG: Michel Gervais et Pro Coro s'identifient.

Pour mon travail personnel et mes ambitions... Et bien, je veux faire avancer la cause du chant choral; je veux donner à ce dernier une reconnaissance professionnelle.

Le travail de Pro Coro influencera énormément le développement des groupes amateurs; il y a beaucoup de membres de Pro Coro qui sont présent-



Eric Ericson Directeur du Stockholm Chamber Choir.

MG: La "Schola Cantorum" développera plusieurs possibilités de travail tels, par exemple, une chorale de voix de garçons,

MG: Oui, le 31 octobre pour les Motets de Bach, nous aurons les musiciens principaux de l'orchestre symphonique d'Edmonton, le 12 décembre.

Les résidents concernés, après avoir fait application, recevront le chèque du gouvernement à chaque mois, tandis que les fermiers et petites entreprises recevront leur part deux fois par année.

L'application du programme destiné aux propriétaires est rétroactive au 1er septembre 1982. Il durera deux ans. On peut faire application pour ces bénéfices à compter de lundi, le 27 septembre prochain. Pour plus d'information sur tout le programme, on peut communiquer au No. 427-4466.

Tout ce beau programme toutefois en fait sourcilier plusieurs... En effet, l'argent du fonds du patrimoine de l'Alberta appartient à tous les albertains, et non seulement aux 400,000 qui

souffrent actuellement des taux hypothécaires élevés. Et les locataires? ne sent-ils pas albertains eux aussi?

On a dit que Peter Lougheed achetait les votes des albertains avec de l'argent qui leur appartenait. Mais les albertains comme les canadiens en général critiquent depuis longtemps les taux d'intérêts exorbitants. Le programme lancé par Peter Lougheed embolise donc le pas derrière ceux déjà amorcés par d'autres provinces.



tement chefs de chœurs c'est donc dire que leur expérience avec le groupe professionnel aura ses répercussions.

Des sessions comme celles sous Eric Ericson que nous aurons dans les prochaines jours contribueront à la formation des chefs de chœurs et de chanteurs professionnels.

Nous rappelons que le premier concert de la série Pro Coro Canada aura lieu à l'église McDougall United, située au 10025 - 101e rue à Edmonton, le dimanche 19 septembre à 7 h 30 pm.

Nous souhaitons plein succès à notre compatriote distingué.

Construction de défense Canada

Défense Construction Canada

**DOSSIER: CL2M10**

Mc Cold Lake, Medley (Alberta)  
Addition au bâtiment 128

Les documents constituant la soumission sont disponibles aux entrepreneurs généraux.

**DATE DE FERMETURE:** jeudi 14 octobre 1982

**DEPÔT POUR DOCUMENTS:** 100\$

Le secrétaire recevra jusqu'à 3 heures de l'après-midi (heure avancée de l'Est) les soumissions sous pli cachetées, dont les enveloppes indiqueront le contenu et seront adressées au soussigné.

Les plans, devis et les formules de soumission sont disponibles pour examen au Bureau de l'Association des Constructeurs aux endroits suivants:

Edmonton, Calgary, Lloydminster, Red Deer ainsi qu'à notre bureau régional à Winnipeg.

Les intéressés pourront se procurer les documents de soumissions en adressant leur demande à notre Service des plans, à l'adresse ci-dessous, ou téléphoner l'indicatif régional 613-996-9549, ou télex 053-3726 ou 053-3727. Cette demande devra être accompagnée du dépôt stipulé ci-dessus, payable à l'ordre de Construction de Défense (1951) Limitée.

Un dépôt de garantie, si nécessaire, au montant indiqué dans les documents devra accompagner chaque soumission.

W. J. Mulack, secrétaire  
Construction de Défense (1951) Limitée  
Billings Bridge Plaza  
12ème étage, Immeuble SBI  
2323 Promenade Riverside  
Ottawa, Ontario  
K1A 0K3

Construction de défense Canada

Défense Construction Canada

**DOSSIER: ED27610**

Mc Edmonton, Lancaster Park (Alberta)  
Rénovations aux bâtiments 211 et 222 phase 1

Les documents constituant la soumission sont disponibles aux entrepreneurs généraux.

**DATE DE FERMETURE:** jeudi 7 octobre 1982

**DEPÔT POUR DOCUMENTS:** \$100

Le secrétaire recevra jusqu'à 3 heures de l'après-midi (heure avancée de l'Est) les soumissions sous pli cachetées, dont les enveloppes indiqueront le contenu et seront adressées au soussigné.

Les plans, devis et les formules de soumission sont disponibles pour examen au Bureau de l'Association des Constructeurs aux endroits suivants:

Edmonton, Calgary, Red Deer ainsi qu'à notre bureau régional à Winnipeg.

Les intéressés pourront se procurer les documents de soumissions en adressant leur demande à notre Service des plans, à l'adresse ci-dessous, ou téléphoner l'indicatif régional 613-996-9549, ou télex 053-3726 ou 053-3727. Cette demande devra être accompagnée du dépôt stipulé ci-dessus, payable à l'ordre de Construction de Défense (1951) Limitée.

Un dépôt de garantie, si nécessaire, au montant indiqué dans les documents devra accompagner chaque soumission.

W. J. Mulack, secrétaire  
Construction de Défense (1951) Limitée  
Billings Bridge Plaza  
12ème étage, Immeuble SBI  
2323 Promenade Riverside  
Ottawa, Ontario  
K1A 0K3

Travaux publics Canada

Public Works Canada

**APPEL D'OFFRES**

LES SOUMISSIONS CACHETÉES pour les projets ci-après mentionnés, adressées au Chef, Politique de Contrat et Administration, Ministère des Travaux Publics du Canada, salle 200, 9925 - 109e rue, Edmonton, Alberta, téléphone (403) 420-3213 seront reçues jusqu'à la date et l'heure limite spécifiée. Les documents de soumission sont disponibles des bureaux du département en liste, sur paiement du dépôt demandé.

**Projet No.: 638710**

Faust, Alberta  
Amélioration du port  
"Un projet pour le département des ports au petites embarcations, Ministère de pêche et des océans"

**Date limite:** 11 h 30 (HAR) 30 septembre 1982

**Dépôt:** 50\$

Les documents de soumission sont disponibles de la salle 200, 9925 - 109e rue, Edmonton, Alberta, salle 632, 226 - 4e avenue, S.E., Calgary, Alberta. Les documents sont également disponibles au bureau de l'Association de la Construction à Edmonton et Calgary, Alberta.

Pour plus de renseignements communiquez avec:

R.C. Smith  
Directeur - adjoint, Marine  
Téléphone: (403) 420-3235

**INSTRUCTIONS**

Le dépôt pour les plans et spécifications doivent se faire sous forme d'un chèque bancaire établi à l'ordre du Receveur général du Canada, et sera remboursé sur retour des documents en bonne condition dans le mois qui suit la date d'ouverture de l'appel d'offre.

Le Ministère n'acceptera pas nécessairement ni la moins élevée, ni aucune des soumissions.



## «AU THEATRE FRANCAIS CETTE ANNEE»

Le théâtre Français d'Edmonton est heureux d'accueillir trois nouveaux membres à son équipe pour sa 13e saison '82-83.

Odetta Dionne, costumière, est résidente d'Edmonton depuis cinq ans. Elle a été employée avec Shirley Potters Costumes pendant un an et depuis,

travaille indépendamment avec plusieurs troupes de théâtre; Stage West, Northern Light, Walderdale et The Phoenix. Madame Dionne est aussi impliquée avec l'Edmonton Opera Association.

Alice Hamon, secrétaire administrative, a fait des études en art dramatique

comme comédienne à l'Université du Manitoba. Elle était régisseur pour la troupe d'Unité Théâtre pendant deux ans en complétant son Bachelor en Education à Saskatoon. L'an passé, Alice était coordinatrice du 4e Festival Théâtral Fransaskois en Saskatchewan.

Stephane Patry, directeur technique, a travaillé depuis son école secondaire à titre de comédien et de metteur en scène à Vaudreuil. Il a fait deux ans de cinéma au C.E.G.E.P. avant d'entrer à l'Ecole Nationale de théâtre du Canada, sa spécialisation étant la section technique. Au mois de janvier 82, M. Patry a été directeur de la troupe "Le Petit Théâtre" à Montréal.

Pierre Bokor, directeur artistique, débute sa 4e saison avec le T.F.E. Il fera la mise en scène pour trois des spectacles; "La Mandragore", "Le Magicien D'Oz" et "La Quadrature Du Cercle". M. Bokor coordonnera aussi le spectacle "A Vous De Jouer".

## PIERRE BOKOR suite de la page 5

psychique du théâtre. Le Directeur n'a pas à avoir de complexe vis-à-vis les autres théâtres de la ville. On prend très au sérieux le TFE et ce, chez les gens haut-placés, et aussi chez le public en général.

Pierre Bokor n'est pas sans reconnaître l'immense appui qu'il reçoit de son Bureau de Direction: "ce sont des gens qui sont aussi passionnés du théâtre que je le suis" nous fait remarquer l'enthousiaste directeur. Ce sont des gens qui s'impliquent vraiment et au besoin, ils sont là pour aider.

En souhaitant plein succès au directeur artistique et à son équipe pour cette nouvelle saison qui s'annonce fantastique, laissons Pierre Bokor le dernier mot: "On ne fait rien sans le public, et en retour, c'est ce même public qui en bénéficie".

L'invitation est donc lancée à tous pour la nouvelle saison.

## Poulet grillé "à la diable"

4 c. à table de beurre  
2 c. à table d'huile  
¼ de c. à thé de piment rouge séché (chili powder)  
4 c. à table d'oignon émincé  
2 c. à table de persil haché  
2 gousses d'ail écrasées  
1 poulet de 3 livres, coupé en deux  
1 c. à thé de sel  
¼ de c. à thé de poivre  
Quartiers de citron

Chauffer le gril du four. Mélanger le beurre, l'huile et le piment rouge. Dans un autre bol, mélanger le persil, l'oignon émincé et l'ail. A ce dernier mélange, ajouter 4 c. à thé de mélange beurre-huile.

Enduire les moitiés de poulet, de chaque côté avec la moitié du mélange beurre-huile qui reste, saler et poivrer.

Poser les moitiés de poulet à 5 pouces du gril en plaçant la peau vers le bas et faire griller pendant 5 minutes. Arroser le poulet avec le reste du mélange beurre-huile et faire griller encore pendant 5 minutes. Arroser à nouveau et retourner les morceaux de poulet. Continuer la cuisson pendant 10 à 15 minutes, en arrosant toutes les 5 minutes avec le jus de la cuisson.

Lorsque le poulet est cuit, enduire chaque morceau avec le mélange oignon-persil et laisser griller encore pendant 3 à 4 minutes pour en dorer la surface.

Servir en arrosant de jus de la cuisson et garnir de quartiers de citron.

## Travaux publics Canada Public Works Canada

### APPEL D'OFFRES

DES SOUMISSIONS CACHETÉES pour les projets ci-après mentionnés, adressées au Chef, Politique de Contrat et Administration, Ministère des Travaux Publics du Canada, salle 200, 9925 - 109e rue, Edmonton, Alberta, téléphone (403) 420-3213 seront reçues jusqu'à la date et l'heure limite spécifiée. Les documents de soumissions sont disponibles des bureaux des départements en liste, sur paiement du dépôt demandé.

#### Projet No.0

6524939-DR-008 Calmar, Alberta  
Nettoyage à contrat du bureau de poste

652134-DR-005 Fox Creek, Alberta  
Nettoyage à contrat du bureau de poste

652592-DR-007 Wabamun, Alberta  
Nettoyage à contrat du bureau de poste.

Date limite: 11 h 30 (HAR) 28 septembre 1982

Dépôt: aucun

Les documents de soumission sont disponibles de la salle 200, 9925 - 109e rue, Edmonton, Alberta et au bureaux de poste à Calmar, Fox Creek et Wabamun, Alberta.

Le Ministère n'acceptera pas nécessairement ni la moins élevée ni aucune des soumissions.

Canada

## Travaux publics Canada Public Works Canada

### APPEL D'OFFRES

LES SOUMISSIONS CACHETÉES pour les projets ci-après mentionnés, adressées au Chef, Politique de Contrat et Administration, Ministère des Travaux Publics du Canada, salle 200, 9925 - 109e rue, Edmonton, Alberta, téléphone: (403) 420-3213 seront reçues jusqu'à la date et l'heure limite spécifiée. Les documents de soumission sont disponibles des bureaux du département en liste, sur paiement du dépôt demandé.

#### Projet No.: 098200

West Cove, Alberta

quai  
"Un projet du Ministère des pêcheries et des océans succursale des ports pour petites embarcations"

Date limite: 11 h 30 (HAR) 6 octobre 1982

Dépôt: aucun

Les documents de soumission sont disponibles de la salle 200, 9925 - 109e rue, Edmonton, Alberta et peuvent être étudiés au bureau de l'association de la Construction à Edmonton, Alberta.

Pour plus d'information communiquez avec:

R.C. Smith  
directeur - adjoint  
Division de la Marine  
420-3225

Le Ministère n'acceptera pas nécessairement ni la moins élevée ni aucune des soumissions.

Canada

## Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes Canadian Radio-Television and Telecommunications Commission avis d'audience publique

Le C.R.T.C. tiendra une audience publique à partir du 19 octobre 1982, 9 h 30, au Château Lacombe, 101ème rue, Angle Bellamy Hill, Edmonton (Alta.), afin d'étudier ce qui suit:

Ranff (Alta.): Demande (821023990) présentée par Ranff Community Antenna Ltd., no. 213 2003, 3001, 3003, 3005, 3007, 3009, 3011, 3013, 3015, 3017, 3019, 3021, 3023, 3025, 3027, 3029, 3031, 3033, 3035, 3037, 3039, 3041, 3043, 3045, 3047, 3049, 3051, 3053, 3055, 3057, 3059, 3061, 3063, 3065, 3067, 3069, 3071, 3073, 3075, 3077, 3079, 3081, 3083, 3085, 3087, 3089, 3091, 3093, 3095, 3097, 3099, 3101, 3103, 3105, 3107, 3109, 3111, 3113, 3115, 3117, 3119, 3121, 3123, 3125, 3127, 3129, 3131, 3133, 3135, 3137, 3139, 3141, 3143, 3145, 3147, 3149, 3151, 3153, 3155, 3157, 3159, 3161, 3163, 3165, 3167, 3169, 3171, 3173, 3175, 3177, 3179, 3181, 3183, 3185, 3187, 3189, 3191, 3193, 3195, 3197, 3199, 3201, 3203, 3205, 3207, 3209, 3211, 3213, 3215, 3217, 3219, 3221, 3223, 3225, 3227, 3229, 3231, 3233, 3235, 3237, 3239, 3241, 3243, 3245, 3247, 3249, 3251, 3253, 3255, 3257, 3259, 3261, 3263, 3265, 3267, 3269, 3271, 3273, 3275, 3277, 3279, 3281, 3283, 3285, 3287, 3289, 3291, 3293, 3295, 3297, 3299, 3301, 3303, 3305, 3307, 3309, 3311, 3313, 3315, 3317, 3319, 3321, 3323, 3325, 3327, 3329, 3331, 3333, 3335, 3337, 3339, 3341, 3343, 3345, 3347, 3349, 3351, 3353, 3355, 3357, 3359, 3361, 3363, 3365, 3367, 3369, 3371, 3373, 3375, 3377, 3379, 3381, 3383, 3385, 3387, 3389, 3391, 3393, 3395, 3397, 3399, 3401, 3403, 3405, 3407, 3409, 3411, 3413, 3415, 3417, 3419, 3421, 3423, 3425, 3427, 3429, 3431, 3433, 3435, 3437, 3439, 3441, 3443, 3445, 3447, 3449, 3451, 3453, 3455, 3457, 3459, 3461, 3463, 3465, 3467, 3469, 3471, 3473, 3475, 3477, 3479, 3481, 3483, 3485, 3487, 3489, 3491, 3493, 3495, 3497, 3499, 3501, 3503, 3505, 3507, 3509, 3511, 3513, 3515, 3517, 3519, 3521, 3523, 3525, 3527, 3529, 3531, 3533, 3535, 3537, 3539, 3541, 3543, 3545, 3547, 3549, 3551, 3553, 3555, 3557, 3559, 3561, 3563, 3565, 3567, 3569, 3571, 3573, 3575, 3577, 3579, 3581, 3583, 3585, 3587, 3589, 3591, 3593, 3595, 3597, 3599, 3601, 3603, 3605, 3607, 3609, 3611, 3613, 3615, 3617, 3619, 3621, 3623, 3625, 3627, 3629, 3631, 3633, 3635, 3637, 3639, 3641, 3643, 3645, 3647, 3649, 3651, 3653, 3655, 3657, 3659, 3661, 3663, 3665, 3667, 3669, 3671, 3673, 3675, 3677, 3679, 3681, 3683, 3685, 3687, 3689, 3691, 3693, 3695, 3697, 3699, 3701, 3703, 3705, 3707, 3709, 3711, 3713, 3715, 3717, 3719, 3721, 3723, 3725, 3727, 3729, 3731, 3733, 3735, 3737, 3739, 3741, 3743, 3745, 3747, 3749, 3751, 3753, 3755, 3757, 3759, 3761, 3763, 3765, 3767, 3769, 3771, 3773, 3775, 3777, 3779, 3781, 3783, 3785, 3787, 3789, 3791, 3793, 3795, 3797, 3799, 3801, 3803, 3805, 3807, 3809, 3811, 3813, 3815, 3817, 3819, 3821, 3823, 3825, 3827, 3829, 3831, 3833, 3835, 3837, 3839, 3841, 3843, 3845, 3847, 3849, 3851, 3853, 3855, 3857, 3859, 3861, 3863, 3865, 3867, 3869, 3871, 3873, 3875, 3877, 3879, 3881, 3883, 3885, 3887, 3889, 3891, 3893, 3895, 3897, 3899, 3901, 3903, 3905, 3907, 3909, 3911, 3913, 3915, 3917, 3919, 3921, 3923, 3925, 3927, 3929, 3931, 3933, 3935, 3937, 3939, 3941, 3943, 3945, 3947, 3949, 3951, 3953, 3955, 3957, 3959, 3961, 3963, 3965, 3967, 3969, 3971, 3973, 3975, 3977, 3979, 3981, 3983, 3985, 3987, 3989, 3991, 3993, 3995, 3997, 3999, 4001, 4003, 4005, 4007, 4009, 4011, 4013, 4015, 4017, 4019, 4021, 4023, 4025, 4027, 4029, 4031, 4033, 4035, 4037, 4039, 4041, 4043, 4045, 4047, 4049, 4051, 4053, 4055, 4057, 4059, 4061, 4063, 4065, 4067, 4069, 4071, 4073, 4075, 4077, 4079, 4081, 4083, 4085, 4087, 4089, 4091, 4093, 4095, 4097, 4099, 4101, 4103, 4105, 4107, 4109, 4111, 4113, 4115, 4117, 4119, 4121, 4123, 4125, 4127, 4129, 4131, 4133, 4135, 4137, 4139, 4141, 4143, 4145, 4147, 4149, 4151, 4153, 4155, 4157, 4159, 4161, 4163, 4165, 4167, 4169, 4171, 4173, 4175, 4177, 4179, 4181, 4183, 4185, 4187, 4189, 4191, 4193, 4195, 4197, 4199, 4201, 4203, 4205, 4207, 4209, 4211, 4213, 4215, 4217, 4219, 4221, 4223, 4225, 4227, 4229, 4231, 4233, 4235, 4237, 4239, 4241, 4243, 4245, 4247, 4249, 4251, 4253, 4255, 4257, 4259, 4261, 4263, 4265, 4267, 4269, 4271, 4273, 4275, 4277, 4279, 4281, 4283, 4285, 4287, 4289, 4291, 4293, 4295, 4297, 4299, 4301, 4303, 4305, 4307, 4309, 4311, 4313, 4315, 4317, 4319, 4321, 4323, 4325, 4327, 4329, 4331, 4333, 4335, 4337, 4339, 4341, 4343, 4345, 4347, 4349, 4351, 4353, 4355, 4357, 4359, 4361, 4363, 4365, 4367, 4369, 4371, 4373, 4375, 4377, 4379, 4381, 4383, 4385, 4387, 4389, 4391, 4393, 4395, 4397, 4399, 4401, 4403, 4405, 4407, 4409, 4411, 4413, 4415, 4417, 4419, 4421, 4423, 4425, 4427, 4429, 4431, 4433, 4435, 4437, 4439, 4441, 4443, 4445, 4447, 4449, 4451, 4453, 4455, 4457, 4459, 4461, 4463, 4465, 4467, 4469, 4471, 4473, 4475, 4477, 4479, 4481, 4483, 4485, 4487, 4489, 4491, 4493, 4495, 4497, 4499, 4501, 4503, 4505, 4507, 4509, 4511, 4513, 4515, 4517, 4519, 4521, 4523, 4525, 4527, 4529, 4531, 4533, 4535, 4537, 4539, 4541, 4543, 4545, 4547, 4549, 4551, 4553, 4555, 4557, 4559, 4561, 4563, 4565, 4567, 4569, 4571, 4573, 4575, 4577, 4579, 4581, 4583, 4585, 4587, 4589, 4591, 4593, 4595, 4597, 4599, 4601, 4603, 4605, 4607, 4609, 4611, 4613, 4615, 4617, 4619, 4621, 4623, 4625, 4627, 4629, 4631, 4633, 4635, 4637, 4639, 4641, 4643, 4645, 4647, 4649, 4651, 4653, 4655, 4657, 4659, 4661, 4663, 4665, 4667, 4669, 4671, 4673, 4675, 4677, 4679, 4681, 4683, 4685, 4687, 4689, 4691, 4693, 4695, 4697, 4699, 4701, 4703, 4705, 4707, 4709, 4711, 4713, 4715, 4717, 4719, 4721, 4723, 4725, 4727, 4729, 4731, 4733, 4735, 4737, 4739, 4741, 4743, 4745, 4747, 4749, 4751, 4753, 4755, 4757, 4759, 4761, 4763, 4765, 4767, 4769, 4771, 4773, 4775, 4777, 4779, 4781, 4783, 4785, 4787, 4789, 4791, 4793, 4795, 4797, 4799, 4801, 4803, 4805, 4807, 4809, 4811, 4813, 4815, 4817, 4819, 4821, 4823, 4825, 4827, 4829, 4831, 4833, 4835, 4837, 4839, 4841, 4843, 4845, 4847, 4849, 4851, 4853, 4855, 4857, 4859, 4861, 4863, 4865, 4867, 4869, 4871, 4873, 4875, 4877, 4879, 4881, 4883, 4885, 4887, 4889, 4891, 4893, 4895, 4897, 4899, 4901, 4903, 4905, 4907, 4909, 4911, 4913, 4915, 4917, 4919, 4921, 4923, 4925, 4927, 4929, 4931, 4933, 4935, 4937, 4939, 4941, 4943, 4945, 4947, 4949, 4951, 4953, 4955, 4957, 4959, 4961, 4963, 4965, 4967, 4969, 4971, 4973, 4975, 4977, 4979, 4981, 4983, 4985, 4987, 4989, 4991, 4993, 4995, 4997, 4999, 5001, 5003, 5005, 5007, 5009, 5011, 5013, 5015, 5017, 5019, 5021, 5023, 5025, 5027, 5029, 5031, 5033, 5035, 5037, 5039, 5041, 5043, 5045, 5047, 5049, 5051, 5053, 5055, 5057, 5059, 5061, 5063, 5065, 5067, 5069, 5071, 5073, 5075, 5077, 5079, 5081, 5083, 5085, 5087, 5089, 5091, 5093, 5095, 5097, 5099, 5101, 5103, 5105, 5107, 5109, 5111, 5113, 5115, 5117, 5119, 5121, 5123, 5125, 5127, 5129, 5131, 5133, 5135, 5137, 5139, 5141, 5143, 5145, 5147, 5149, 5151, 5153, 5155, 5157, 5159, 5161, 5163, 5165, 5167, 5169, 5171, 5173, 5175, 5177, 5179, 5181, 5183, 5185, 5187, 5189, 5191, 5193, 5195, 5197, 5199, 5201, 5203, 5205, 5207, 5209, 5211, 5213, 5215, 5217, 5219, 5221, 5223, 5225, 5227, 5229, 5231, 5233, 5235, 5237, 5239, 5241, 5243, 5245, 5247, 5249, 5251, 5253, 5255, 5257, 5259, 5261, 5263, 5265, 5267, 5269, 5271, 5273, 5275, 5277, 5279, 5281, 5283, 5285, 5287, 5289, 5291, 5293, 5295, 5297, 5299, 5301, 5303, 5305, 5307, 5309, 5311, 5313, 5315, 5317, 5319, 5321, 5323, 5325, 5327, 5329, 5331, 5333, 5335, 5337, 5339, 5341, 5343, 5345, 5347, 5349, 5351, 5353, 5355, 5357, 5359, 5361, 5363, 5365, 5367, 5369, 5371, 5373, 5375, 5377, 5379, 5381, 5383, 5385, 5387, 5389, 5391, 5393, 5395, 5397, 5399, 5401, 5403, 5405, 5407, 5409, 5411, 5413, 5415, 5417, 5419, 5421, 5423, 5425, 5427, 5429, 5431, 5433, 5435, 5437, 5439, 5441, 5443, 5445, 5447, 5449, 5451, 5453, 5455, 5457, 5459, 5461, 5463, 5465, 5467, 5469, 5471, 5473, 5475, 5477, 5479, 5481, 5483, 5485, 5487, 5489, 5491, 5493, 5495, 5497, 5499, 5501, 5503, 5505, 5507, 5509, 5511, 5513, 5515, 5517, 5519, 5521, 5523, 5525, 5527, 5529, 5531, 5533, 5535, 5537, 5539, 5541, 5543, 5545, 5547, 5549, 5551, 5553, 5555, 5557, 5559, 5561, 5563, 5565, 5567, 5569, 5571, 5573, 5575, 5577, 5579, 5581, 5583, 5585, 5587, 5589, 5591, 5593, 5595, 5597, 5599, 5601, 5603, 5605, 5607, 5609, 5611, 5613, 5615, 5617, 5619, 5621, 5623, 5625, 5627, 5629, 5631, 5633, 5635, 5637, 5639, 5641, 5643, 5645, 5647, 5649, 5651, 5653, 5655, 5657, 5659, 5661, 5663, 5665, 5667, 5669, 5671, 5673, 5675, 5677, 5679, 5681, 5683, 5685, 5687, 5689, 5691, 5693, 5695, 5697, 5699, 5701, 5703, 5705, 5707, 5709, 5711, 5713, 5715, 5717, 5719, 5721, 5723, 5725, 5727, 5729, 5731, 5733, 5735, 5737, 5739, 5741, 5743, 5745, 5747, 5749, 5751, 5753, 5755, 5757, 5759, 5761, 5763, 5765, 5767, 5769, 5771, 5773, 5775, 5777, 5779, 5781, 5783, 5785, 5787, 5789, 5791, 5793, 5795, 5797, 5799, 5801, 5803, 5805, 5807, 5809, 5811, 5813, 5815, 5817, 5819, 5821, 5823, 5825, 5827, 5829, 5831, 5833, 5835, 5837, 5839, 5841, 5843, 5845, 5847, 5849, 5851, 5853, 5855, 5857, 5859, 5861, 5863, 5865, 5867, 5869, 5871, 5873, 5875, 5877, 5879, 5881, 5883, 5885, 5887, 5889, 5891, 5893, 5895, 5897, 5899, 5901, 5903, 5905, 5907, 5909, 5911, 5913, 5915, 5917, 5919, 5921, 5923, 5925, 5927, 5929, 5931, 5933, 5935, 5937, 5939, 5941, 5943, 5945, 5947, 5949, 5951, 5953, 5955, 5957, 5959, 5961, 5963, 5965, 5967, 5969, 5971, 5973, 5975,



# LA SEMAINE EN BREF...

## NATIONAL

La présidente de la Fédération des Francophones Hors Québec, Mme Jeanne Séguin aura participé, les 10 et 11 septembre, au colloque sur les langues officielles tenu à l'Université Trent de Peterborough. Ce colloque, qui regroupe une soixantaine de participants des milieux politiques, de la fonction publique, de l'enseignement, de l'entreprise privée et des médias, a pour thème "le dossier du bilinguisme: les années 80 en perspective". M. Alain Desrochers aura été le consultant du S.A.T.P.G. pour l'Ontario. M. Desrochers est entré officiellement en fonction le 30 août.

## ALBERTA

L'Association Canadienne-française de l'Alberta aura un nouvel adjoint au directeur général à partir du 1er octobre 1982 en la personne de M. Guy Lacombe qui assumera la responsabilité de la recherche, de l'information et de l'action politique. Le conseiller juridique de l'A.C.F.A. est entré en communication avec les défenseurs de la cause Mercure en Saskatchewan pour évaluer les différences entre le cas Mercure et le cas Lefebvre, en Alberta. M. Lefebvre revendique ses droits sous l'article 110 de la Loi des Territoires

du Nord-Ouest... Le 27 août dernier, le comité exécutif de l'A.C.F.A. acceptait d'ouvrir un dossier économique pour favoriser les intérêts économiques des Franco-Albertains... A la suite d'une entente avec le poste de radio CHFA, Pierre Potvin, coordonnateur de la régionale d'Edmonton, animera une émission d'information culturelle. Cette émission sera diffusée le jeudi à 16 h 30 dès le 9 septembre 1982.

## COLOMBIE-BRITANNIQUE

M. Jean-Pierre Leblanc, agent en éducation de la Fédération des Franco-Colombiens, a été réélu au bureau de direction de l'Association Canadienne d'éducation de langue française pour un mandat de deux ans... A Kelowna, le comité économique et le comité politique ont tenu une réunion pour établir leur politique d'action respective... Le service "Intervention" prépare deux sessions de formation pour l'automne. La première traitera de la planification au niveau des organismes et la seconde abordera l'attitude et le comportement chez les membres d'un conseil d'administration. Il prépare en outre trois trousseaux sur le recrutement, sur la gestion des bénévoles et sur le rôle d'un conseil d'administration...

## ÎLE-DU-PRINCE-ÉDOUARD

Les employés de la Société Saint-Thomas d'Aquin se réuniront les 9 et 10 septembre prochains pour développer un plan d'action. Ils seront aidés dans leur démarche par M. Denis Poirier, consultant régional du service d'aide technique et professionnel en gestion (S.A.T.P.G.) de la F.F.H.Q. M. Poirier participera également à une session d'information et d'orientation prévue pour le 18 septembre avec le Conseil d'administration de la S.S.T.A. ... La S.S.T.A. organise une rencontre pour les artistes de la région Evangéline en vue de compléter l'étude sur la possibilité de former une association d'artistes.

## MANITOBA

Depuis quelques mois, des représentants de la Société Franco-Manitobaine, de la ville de Winnipeg et de la province sont en pourparlers sur la question de la qualité des services offerts aux Franco-Manitobains par les bibliothèques publiques. La bibliothèque de St-Boniface devrait, par exemple, doubler en espace et en ressources pour desservir adéquatement la clientèle franco-manitobaine. Une présentation conjointe sera d'ailleurs déposée en septembre auprès du conseil d'admini-

stration du programme d'amélioration du centre-ville pour la construction d'un nouvel édifice à St-Boniface.

## NOUVEAU-BRUNSWICK

La délégation acadienne devait présenter quatre résolutions à la VIIe conférence des communautés ethniques de langue française qui se déroulait à Brive-la-Gaillarde, en France. L'appui recherché portait sur la fête nationale du 15 août, sur la mise en vigueur du rapport du comité d'étude sur l'égalité des deux communautés linguistiques du Nouveau-Brunswick, sur la situation linguistique à la compagnie N.B. Tel. et sur la question des soins de santé à la population francophone du Nouveau-Brunswick. Selon M. Denis Losier, président de la Société Acadienne du Nouveau Brunswick, il s'agissait d'internationaliser les problèmes des Acadiens... M. Denis Losier a fait savoir que la S.A.N.B. recevra 500,000\$ du gouvernement fédéral pour l'année financière 1982-83. Rappelons que la S.A.N.B. avait présenté une demande totalisant 800,000\$.

## ONTARIO

Les délégués à la XXXIIIe assemblée annuelle de l'Association

Canadienne-française de l'Ontario ont choisi M. André Cloutier, un enseignant de Thunder Bay, pour succéder à M. Yves Saint-Denis à la présidence de l'Association. M. Mathieu Brennan et Mme Jeanne Renault assumeront les postes de vice-président. Les délégués ont adopté plus d'une cinquantaine de résolutions dont une des plus importantes consiste à la mise sur pied d'une commission d'enquête qui devra consulter les différentes associations franco-ontariennes, les associations régionales, les affiliés et la communauté sur leurs attentes face à l'A.C.F.O. Cette commission d'enquête proposera, au terme de sa consultation, une refonte des structures de l'Association.

## SASKATCHEWAN

A compter du 15 septembre 1982, M. Albert Dubé occupera le poste de directeur général de l'Association Culturelle Franco-Canadienne. Originaire de Duck Lake, M. Dubé a œuvré comme bénévole au sein de l'A.C.F.C. Il en a été le président de 1973 à 1975. M. Dubé a obtenu un congé sans rémunération de deux ans du ministère du Tourisme de la Saskatchewan où il était directeur de la formation du personnel et du standard. M. Dubé entend travailler

à développer un sentiment d'unité chez les Fransaskois.

## FEDERATION DES JEUNES CANADIENS-FRANCAIS

Les 30 et 31 août, le comité de planification de la F.J.C.F. se réunissait à Ottawa afin d'avancer la réflexion sur une planification quinquennale pour la jeunesse. Ce comité est composé de Marina Sowka de Terre-Neuve, Rachel April de la Colombie-Britannique - toutes deux membres du Conseil d'administration national, de Gilles Beaulieu et Robert Boucher, respectivement directeurs généraux d'Activités Jeunesse du Nouveau-Brunswick et du Conseil Jeunesse Provincial du Manitoba. Le 1er septembre, ils - elles rencontraient Madame Huguette Labelle, Sous-secrétaire d'Etat, dans le but d'échanger sur les préoccupations des jeunes au niveau de trois dossiers soit: le droit des jeunes, l'économie et les communications. Monsieur Ronald Bisson, directeur général de la F.J.C.F., faisait également partie de cette délégation... La rencontre du Comité de stratégie de la Fédération, des 2 et 3 septembre, avait pour objet de traiter de la participation des jeunes dans le programme d'évaluation de la D.G.M.L.O. Sont membres de ce comité: Mireille Grenier, membre du C.A. de la F.J.C.F., et Roxanne Demers, bénévoles représentant l'Alberta, Jean Malette, directeur général de l'Association Jeunesse Fransaskoise et Guy Morin, coordonnateur provincial par intérim de Direction jeunesse pour l'Ontario.

## VIA Rail Canada, Inc. Nomination



HOWARD E. WHITING

M. B. Eldon Horsman, vice-président exécutif de VIA Rail Canada, Inc., annonce la nomination de M. Howard E. Whiting au poste de vice-président du Marketing. Montréalais d'origine, M. Whiting est diplômé des universités McGill et Harvard. Avant de se joindre à VIA, M. Whiting a occupé des postes-cadres en marketing et communications au sein d'importantes sociétés canadiennes et internationales dans le secteur privé. M. Whiting travaillera à Montréal au siège social.

KENNETH A. WARK  
Officier électoral en chef

## ALBERTA PROVINCIAL ENUMERATION 1982



- ✓ Entre le 15 septembre et le 30 septembre, 1982
- ✓ Les responsables de l'énumération s'arrêteront à chaque domicile albertain pour inscrire les électeurs éventuels qui sont au 1er octobre 1982:
  - Citoyens canadiens
  - 18 ans.
  - domiciliés de six mois en Alberta.
  - demeurant dans la Division électorale et dans la Sous-division du Centre de vote où vous êtes énumérés.
- ✓ Tous les électeurs intéressés qui sont éligibles, ont le droit d'avoir leurs noms inscrits sur la liste des Electeurs.
- ✓ Si vous n'êtes pas énumérés avant le 30 septembre 1982 ou si vous avez des questions concernant cette énumération, communiquez avec votre Officier du Scrutin, ou avec le bureau du Chef électoral au numéro 427-7191, Edmonton.

\* Les résidents de l'Alberta qui sont incertains de leur statut en tant que Citoyens Canadiens seraient bien avisés d'entrer en communication avec la Cour de Citoyenneté canadienne. Edmonton 420-3335, Calgary - 231-5539



# VOTRE HOROSCOPE

**Capricorne** du 22 déc. au 20 janv.  
Personne n'a le droit de gaspiller une seule minute du temps qui lui est accordé. Vous vous tracassiez sans raison sérieuse et vous auriez tort de croire à l'infailibilité de vos pressentiments. Surveillez votre santé.

**Verseau** du 21 janv. au 19 fév.  
Remplir certains de vos devoirs peut vous sembler fort pénible aujourd'hui. Et pourtant, vous ne devez pas reculer devant la voie à suivre.

**Poisson** du 20 fév. au 20 mars  
Évitez la fatigue trop grande. Vous aurez tort d'accomplir des tâches qui sont au-dessus de vos forces. Vous manquerez facilement de patience aujourd'hui: un rien vous irrite. Les démarches doivent être entreprises avec ordre.

**Bélier** du 21 mars au 20 avril  
Tout ira bien pour vous durant les prochaines heures, grâce à l'influence et au concours d'une personne de l'autre sexe. Fin de journée particulièrement agréable.

**Taureau** du 21 avril au 20 mai  
Vous recevrez facilement de la collaboration aujourd'hui et ne devez pas craindre l'avenir lointain ou l'événement immédiat. Des rencontres inattendues sont possibles. Ne cherchez pas à dépendre d'autrui.

**Gémeaux** du 21 mai au 21 juin  
Ne comparez d'ailleurs que sur vous: ce sera la meilleure façon de connaître le succès. Rendez-vous utile à votre entourage. N'exigez pas trop d'autrui: ayez de l'indulgence.

**Cancer** du 22 juin au 22 juillet  
Vous faites des tentatives charitables. Toutefois, évitez d'aller trop loin dans vos confidences car cela peut transporter certains dangers.

**Lion** du 23 juillet au 23 août  
Sachez apprécier les bonnes choses que vous offre la vie. Combattre le pessimisme. Vous avez du mal à vous entendre avec votre entourage. Un peu de solitude ne vous nuirait sûrement pas.

**Vierge** du 24 août au 22 sept.  
Ne craignez pas de faire des concessions. Elles tourneront finalement à votre avantage. La diplomatie, voilà votre arme secrète.

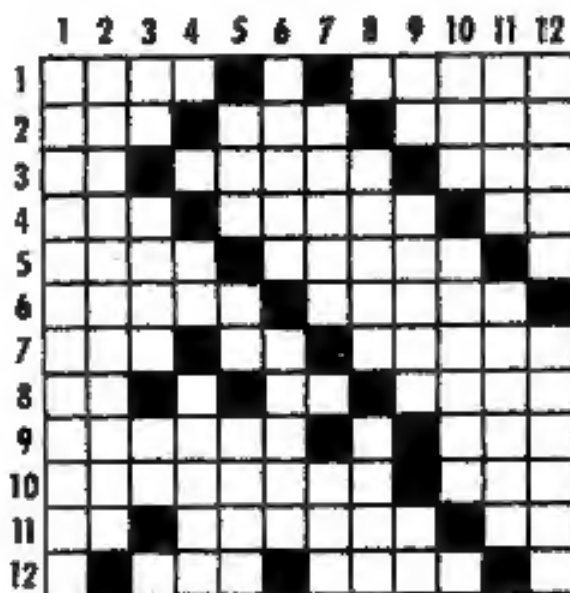
**Balance** du 23 sept. au 23 oct.  
Les moindres négligences peuvent être lourdes de conséquences. Il y aura cependant des heures très favorables, surtout après-midi.

**Scorpion** du 24 oct. au 22 nov.  
Vous connaissez du bonheur mais il se peut que vous ayez des concessions à faire. Fiez-vous à votre intuition et à votre jugement.

**Sagittaire** du 23 nov. au 21 déc.  
Aujourd'hui, choisissez vos amis avec beaucoup de prudence: ne fréquentez pas n'importe qui. Demain, ne craignez pas d'accepter des responsabilités nouvelles et vous verrez que tout ira bien. B.O.P.

# MOTS CROISES

PROBLEME 3711



## HORIZONTALEMENT

- 1-De ce côté-ci. - Ville d'Alsace Mineure.
- 2-Choisi. - Écrivain américain. - Qui est conté.
- 3-Chemin de halage. - Application de l'esprit pour apprendre. - Poss.
- 4-Germandrée.
- 5-Selle de bête de somme (pl.). - Vêtement.
- 6-Écume. - Publi.
- 7-Peigne du tissage. - Inf. - Bureau d'un notaire.
- 8-Du verbe avoir. - Dialecte. - Ordonnance.
- 9-Choissais. - Saison.
- 10-Fleuve de Sibérie. - Saint, en espagnol.
- 11-Bon pour les chécos. - Régimes dans le boire et le manger (pl.). - Chiffres romains.
- 12-Près de. - Inséré sur.

## VERTICALEMENT

- 1-Discussion orale d'une affaire entre plusieurs personnes.
- 2-Qui servent à élever.
- 3-Symb. chim. - Du verbe être. - Préfixe.
- 4-Saint. - Tendu.
- 5-Pointe. - Jumelles. - Déesse égyptienne.
- 6-Vie de terre pratiquée. - Battu à grands coups.
- 7-Qui a été publié. - La belle saison.
- 8-Rongé. - Peintre français (1716-1809).
- 9-Coups de baguette. - La meilleure partie. - Abrév. de saint.
- 10-Possèdent. - Connaissances acquises en étudiant.
- 11-En outre, de plus. - Du verbe éditer.
- 12-Dessinateur français. - Vagte.

Connelly McKinley Ltd.

Salon funéraire



10011 - 114e Rue  
Edmonton  
422-2222

NOS PAROISSES FRANCOPHONES

MESSES DU DIMANCHE

Immaculée Conception 10830-96e rue

DIMANCHES - 10h30 et midi

Ste-Anne 16422 - 39A avenue

SAMEDIS - 17h15  
DIMANCHES - 10h30 et midi

St-Joachim 9328 - 110e rue

SAMEDIS - 17h00  
DIMANCHES - 10h00 et midi

St-Thomas D'Aquin 8760-84e avenue

SAMEDIS - 19h00  
DIMANCHES - 08h30 et 11h00

Ste-Famille à Calgary 5e rue S.O.

SAMEDIS - 17h00  
DIMANCHES - 10h30, midi et 19h30

# ANNONCES CLASSEES

## A VENDRE

A vendre: sècheuse et frigidaire. Bonnes conditions. Prix à discuter. 468-1442.

## SERVICES DOMESTIQUES

Garderais enfants chez moi du lundi au vendredi. Bébé jusqu'à 9 ans \$10. par jours. Cayla 463.2796

Garderais des enfants chez moi. Age de bébé à 5 ans. Cinq jours par semaine. Ferais des travaux de couture. Millwoods 461-8930.

Désirerais garder un ou deux enfants de 1 an et plus (chez elle). Demandez Johanne au numéro 488-8740.

Prendrait pensionnaire ou voudrait partager loyer 9725 - 119e avenue. Appeler Gérard au numéro 479-8941

## DIVERS

Garderais enfants chez moi du lundi au vendredi de 2 à 4. ans. Line 421-8206.

Économie: Procurez-vous votre épicerie au prix du gros. Gagnez: Passez le moi et faites de l'argent info et entrevue. Jean (John) 465-2274.

Pour tout genre de rénovations, peut importe l'importance: de la finition de sous-sol aux travaux de béton, appelez Steven 436-7340 après 6 heures.

Personne hébergerait nouveaux arrivants pour quelques jours. Brigitte 452-1885.

Recherche travaux de couture. Réparation ou confection. Contactez Mme Cayla au 463-2296.

Recherche personne qui désirait aller au Québec en auto. Téléphonez au numéro 470-3994.

Aurait besoin de jeunes filles pour travailler à la maison privée, téléphoner à 484-6025 ou 421-8232. Demandez pour Brigitte

A vendre tricycle grasseur moyenne, presque neuf, on demande \$30. Bicyclette 16" \$30., lit simple avec matelas. \$50., boîte de cuir pour enfant pointure 11. \$20. A la recherche d'une bicyclette de 20 à 24" pour fille, téléphonez après 6 heures à Ginette 435-3010.

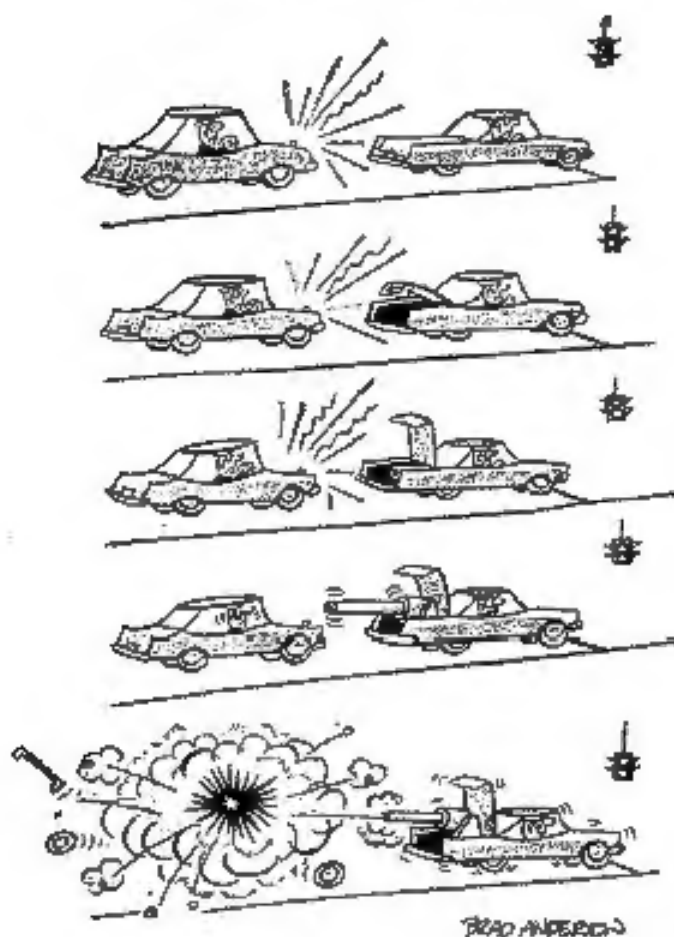
Garderais enfants à la maison, demeurant à St-Albert. Vendrait set de salon, "love seat", sofa, chaise, 3 tables, 2 lampes. Communiquez avec Brigitte, 459-2097.

Je suis disponible pour garder des enfants entre 1 an et 4 ans du lundi au vendredi. Millwoods 463-9579.

Chambre à louer dans une maison à la campagne à St-Albert. Animaux domestiques acceptés. Droit posséder propre voiture, 8 miles du centre-ville. Information jour: 465-0976, soir: 459-0031.

Joueur de Rallon Balat demandé pour la ligue d'Edmonton. Contactez 929-2365

BEEP! BEEP! BEEP!



READ ANDERSON



## GOLF suite de la page 1

Chez les dames, c'est Clémence Lemire de Bonnyville qui fut la gagnante avec 120 coups. Comparé à bien d'autres, ce nombre

de coups est peu élevé. Angèle Labbé dont le score fut le plus élevé chez les dames 162 coups, s'est méritée un prix très utile: un livre sur le golf. Chez les hommes c'est Raymond Deslauriers qui fut le golfeur sans doute le plus

honnête puisqu'il a bien compté 164 coups pour faire le tour des 18 trous.

Les golfeurs et golfeuses sont venus d'aussi loin que St-Isidore dans la région de Rivière-la-Paix, de St-Paul et de Bonnyville et d'aussi

près qu'Edmonton et St-Albert (le terrain de golf étant dans la cour en arrière de la ville de St-Albert).

C'est lors du banquet tenu au Sandman Inn à Edmonton que s'est dérou-

lée la remise des prix et des trophées. Ron Poirier, Directeur et Ginette Guévremont, secrétaire du Conseil Albertain de la Coopération ont effectué avec humour et délicatesse la remise des prix. Les prix d'entrée ont fait

éclater de rire plusieurs participants et pour cause, de recevoir comme prix un lacet c'est presque se faire dire d'apprendre à attacher ses souliers avant d'entreprendre une partie de golf.

Les organisateurs méritent les félicitations de tout le monde pour cette journée bien organisée. Le troisième tournoi de golf du C.A.C. aura été un succès tout aussi grand que les deux premiers.

# Le développement communautaire, c'est quoi?

L'an dernier, ce fut par exemple:

- l'amélioration des installations portuaires de pêche de Percé (Québec);
- la construction d'un séchoir expérimental à La Pocatière (Québec) pour étudier l'énergie solaire;
- la rénovation d'un immeuble qui servira de centre éducatif à la réserve John D'Or (Alberta);
- le parachèvement d'un centre communautaire à Saint-Louis (Île-du-Prince-Édouard).



## Cette année, ça veut dire des emplois pour plus de 48,000 Canadiens

Le Gouvernement fédéral investira 270 millions de dollars de plus dans le cadre de son programme des Projets de développement communautaire du Canada (P.D.C.C.). Ces crédits serviront à l'embauche de la main-d'œuvre locale requise pour la réalisation de projets destinés à des améliorations communautaires. Ensemble, des jeunes, des handicapés physiques, des hommes et des femmes qui éprouvent présentement des difficultés à obtenir un emploi, y gagneront en compétence et en expérience, tout en aidant au développement de leur milieu.

Si vous avez à l'esprit un projet qui, tout en améliorant la vie économique ou sociale de votre milieu communautaire, créera de l'emploi permanent pour trois de vos concitoyens ou plus, parlez-en à votre Centre d'Emploi du Canada. Les formulaires de demande et autres documents d'information sur le programme sont disponibles pour les associations établies, les coopératives ou les organisations philanthropiques qui sont désireuses de parrainer des projets et qui possèdent l'expérience de l'organisation et de la coordination de programmes de développement communautaire du genre des P.D.C.C. La création d'emplois constitue un important volet du plan de relance économique "6 & 5" mis de l'avant par le Gouvernement fédéral.

Indiquez-nous ce que le développement communautaire peut signifier pour votre milieu, les personnes qui y vivent et y travaillent. Les demandes doivent être présentées d'ici le 30 septembre 1982, inclusivement.



Emploi et  
Immigration Canada

Employment and  
Immigration Canada

Canada

Expansion  
Économique  
Régionale

Administration du  
Régime  
Agricole des  
Prairies

Pré-  
Farm  
Rehabilitation  
Administration

APPEL  
D'OFFRES  
STATION D'ÉPUISEMENT  
SNIPE LAKE

Les soumissions cachetées seront reçues par la sous-signe jusqu'à 14 h, heure locale de Regina, mardi 5 octobre 1982, pour la ville de Kindersley, Contrat No. 6 - Station d'épuiement Snipe Lake. Le site des travaux est situé au réservoir de Snipe Lake dans le quart de section No. 19-25-21-W3M, qui se trouve approximativement à 13 kilomètres à l'ouest de la ville de Eston, Saskatchewan. Les travaux consistant à fournir tous les appareils, la main-d'œuvre, les services et matériaux nécessaires à la construction d'une nouvelle station d'épuiement au réservoir de Snipe Lake, au complet avec l'équipement mécanique et électrique associé à ce genre de station.

Les plans et spécifications peuvent être étudiés dans les localités suivantes:

1) Aux Bureaux des entrepreneurs locaux ou de l'Association de la Construction à Winnipeg, Calgary, Edmonton, Moose Jaw, Prince Albert, North Battleford, Lloydminster, Saskatoon et Regina;

2) La ville de Kindersley, Hôtel de ville;

3) Le bureau du Consultant:  
Associated Engineering Services Ltd.  
575 Park Street  
Regina, Saskatchewan S4N 5B2

4) Le bureau de l'ingénieur régional du PFRA de la Saskatchewan, 5e étage, édifice Motherwell, 1901 Victoria av., Regina, Saskatchewan S4P 0R5.

Les plans, spécifications et formules pour faire les offres sont disponibles:

Ingénieur à Contrat  
5e étage, édifice Motherwell  
1901 av. Victoria  
Regina, Saskatchewan  
S4P 0R5  
Téléphone: (386) 329-3265

Sur dépôt de 50\$ comptant ou d'un chèque certifié établit à l'ordre du Receveur Général du Canada, lequel dépôt sera remboursable sur retour des documents en bonne condition dans le mois qui suit la fermeture des appels d'offres. Les offres ne seront pas considérées à moins d'être présentées sur les formules fournies par le PFRA et accompagnées par la sécurité au montant et dans la forme spécifiée dans les documents. Les offertes seront bien avisées d'obtenir les documents de soumission de l'ingénieur à Contrat pour s'assurer de recevoir toutes additions futures qui pourraient affecter l'offre.

La moins élevée ni aucune des soumissions ne sera nécessairement acceptée.

A.F. Lukey  
Ingénieur en Chef, PFRA

Canada